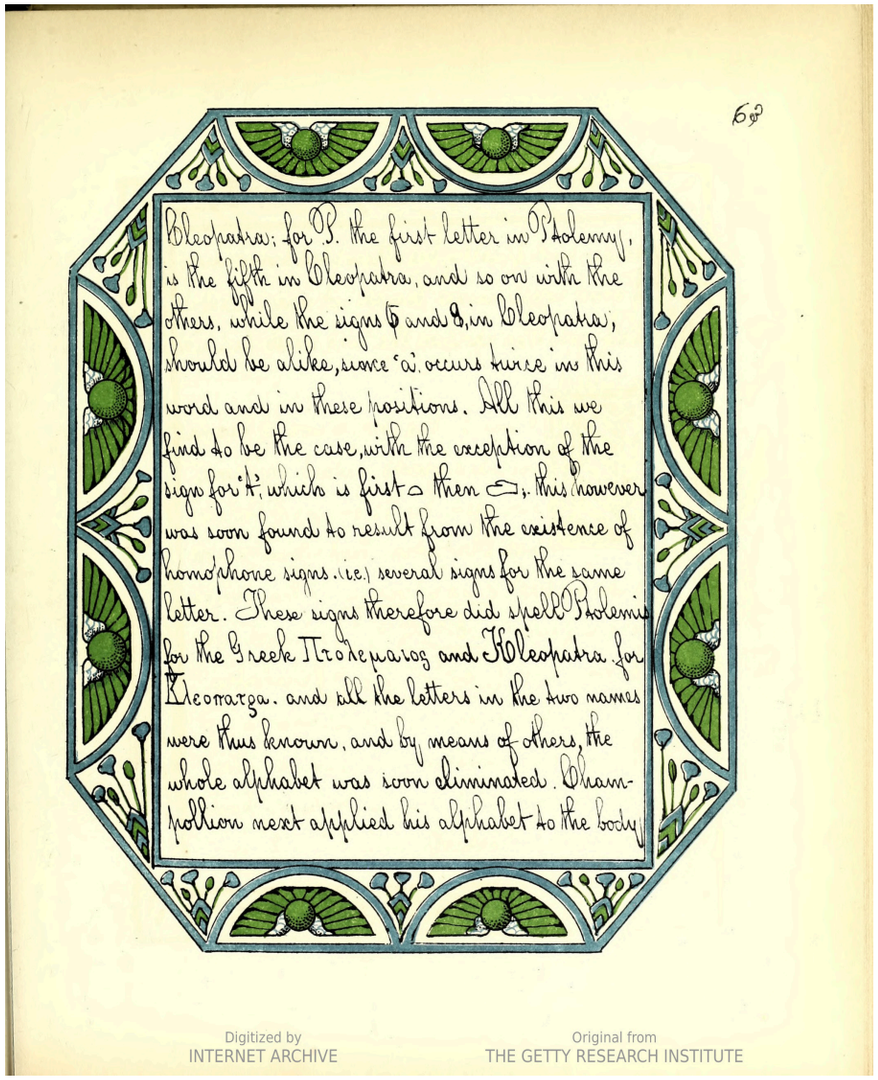
P068 Hieroglyphic essay

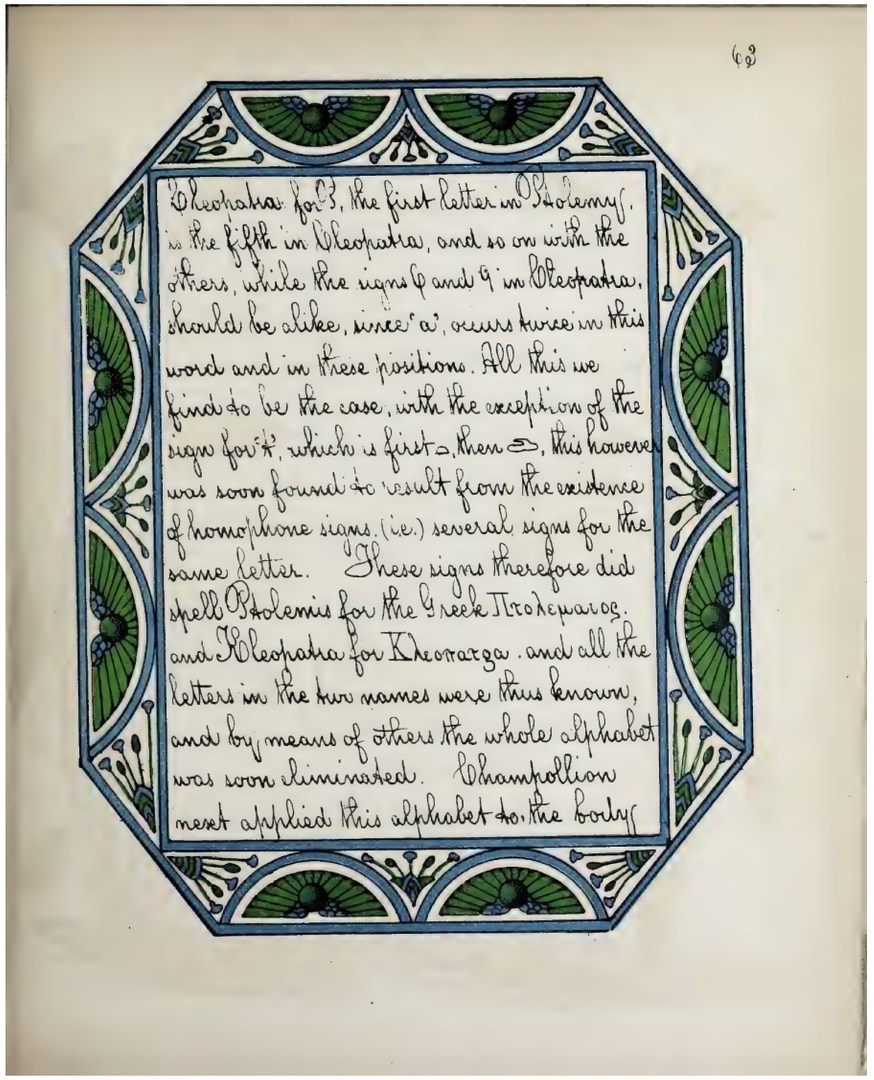
1858 M63 | 1859 logical 63

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V079 - 63



1859 Getty V085 - 63



Beveled blue/green fan-pattern border copied with altered contours; text is relettered and has different line division, including the Greek name forms.

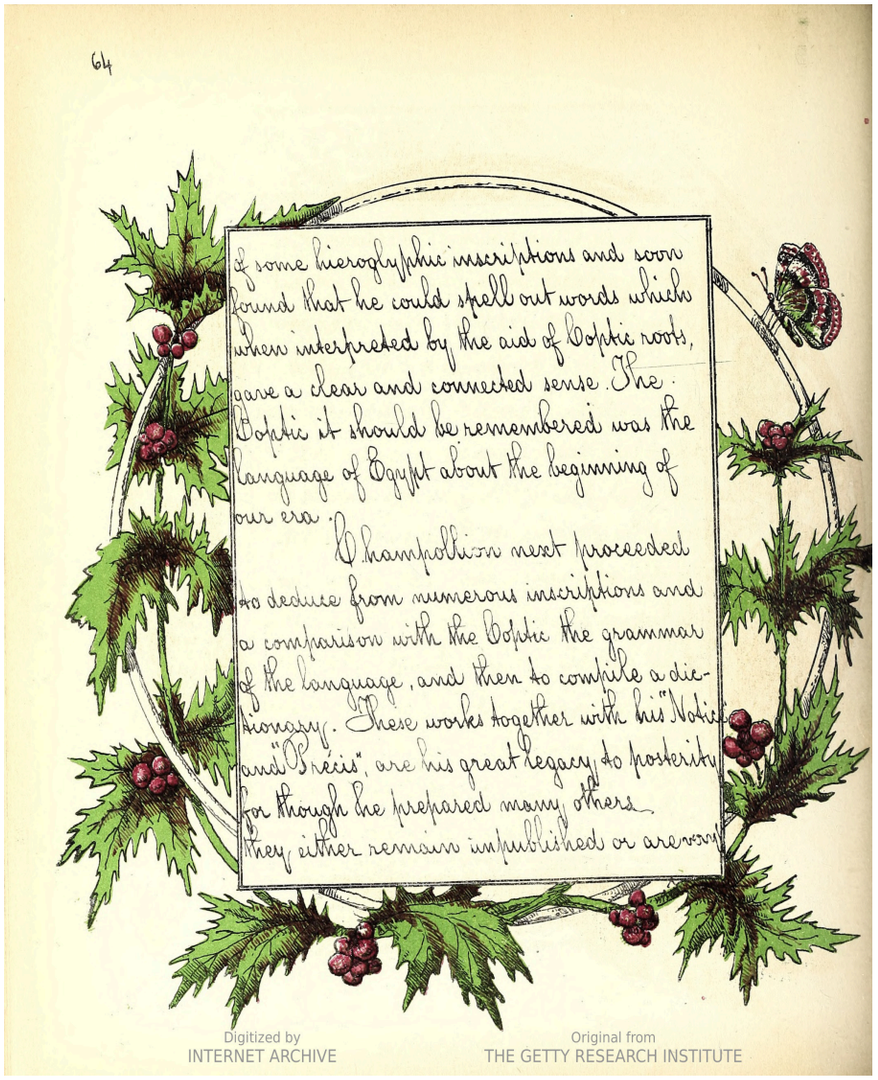
Adams, p.236: New plates; old design.

P069 Hieroglyphic essay

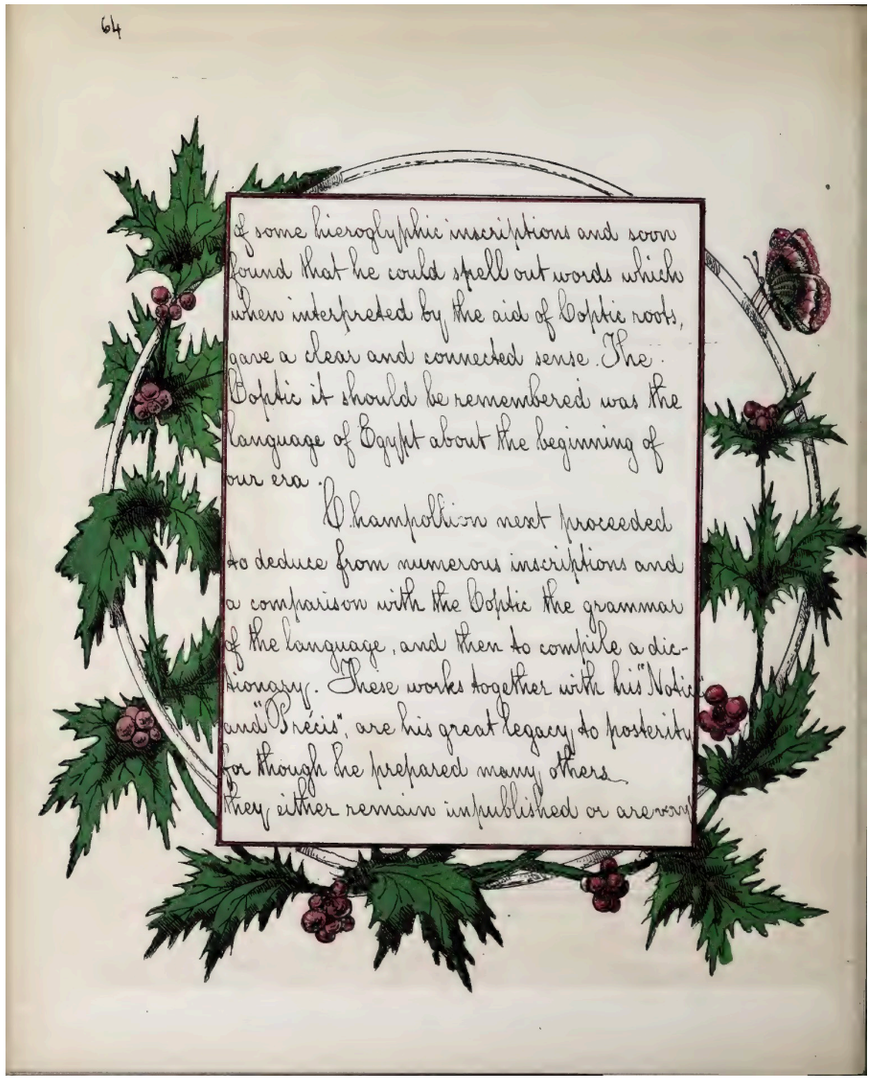
1858 M64 | 1859 logical 64

No drawn change detected

1858 Getty V080 - 64



1859 Getty V086 - 64



Matching holly-like leaves, berries, butterfly and slightly tilted text panel; identical handwritten line endings and numeral 64. No drawn alteration detected.

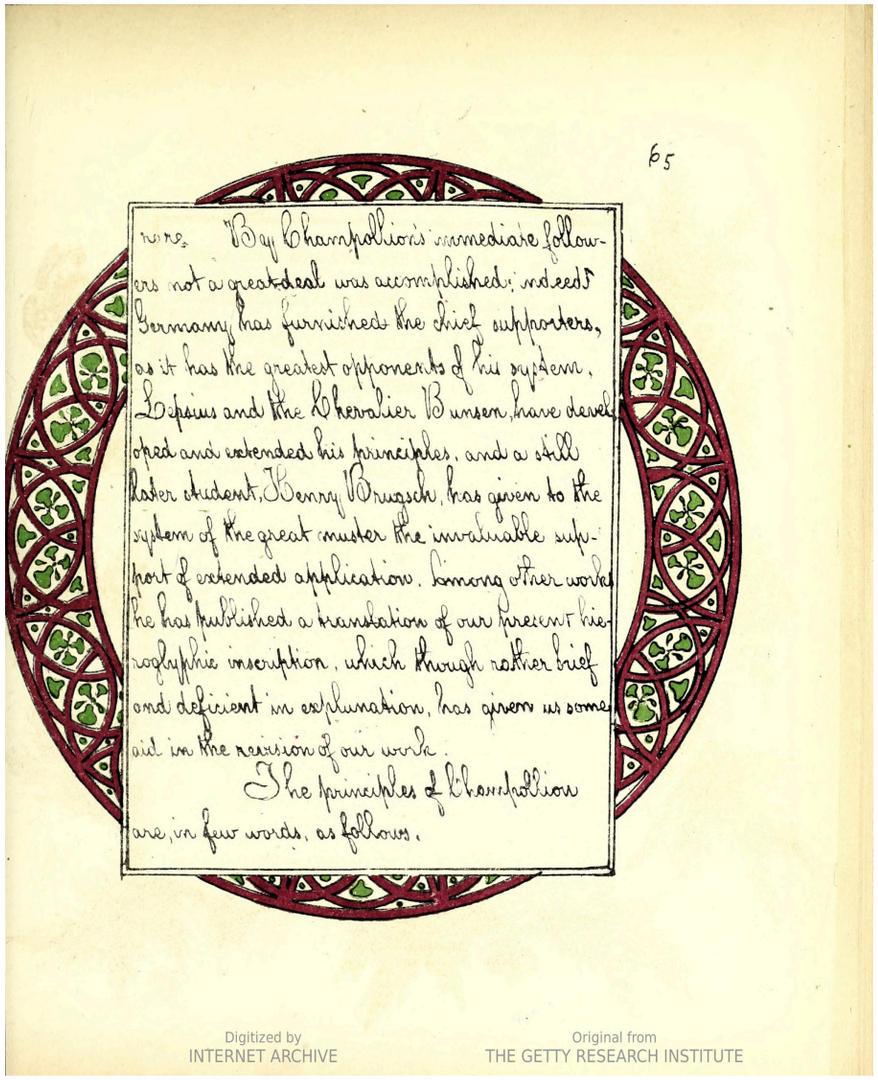
Adams, p.236: Old plates.

P070 Hieroglyphic essay

1858 M65 | 1859 logical 65

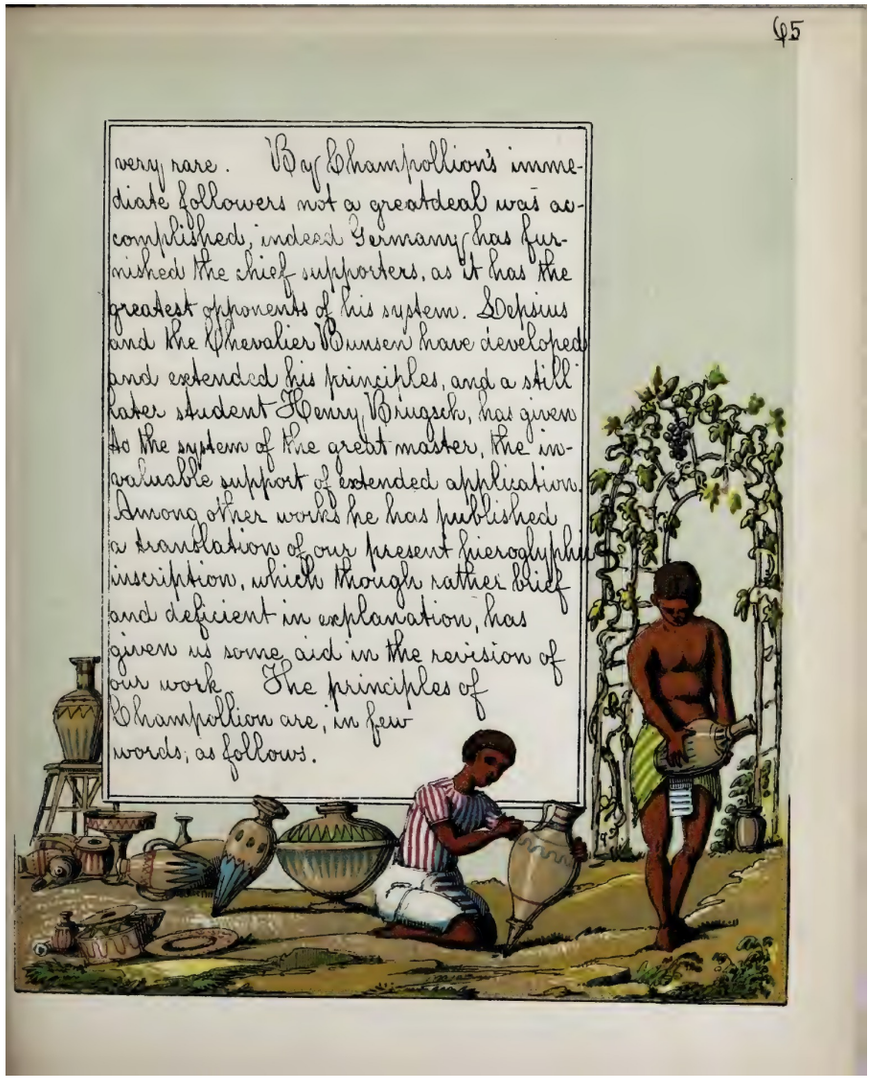
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V081 - 65



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V087 - 65



Interlaced circular border replaced by potters, vessels and an arched trellis; all text relettered.

Adams, p.236: New plates; new design.

P071 Hieroglyphic essay

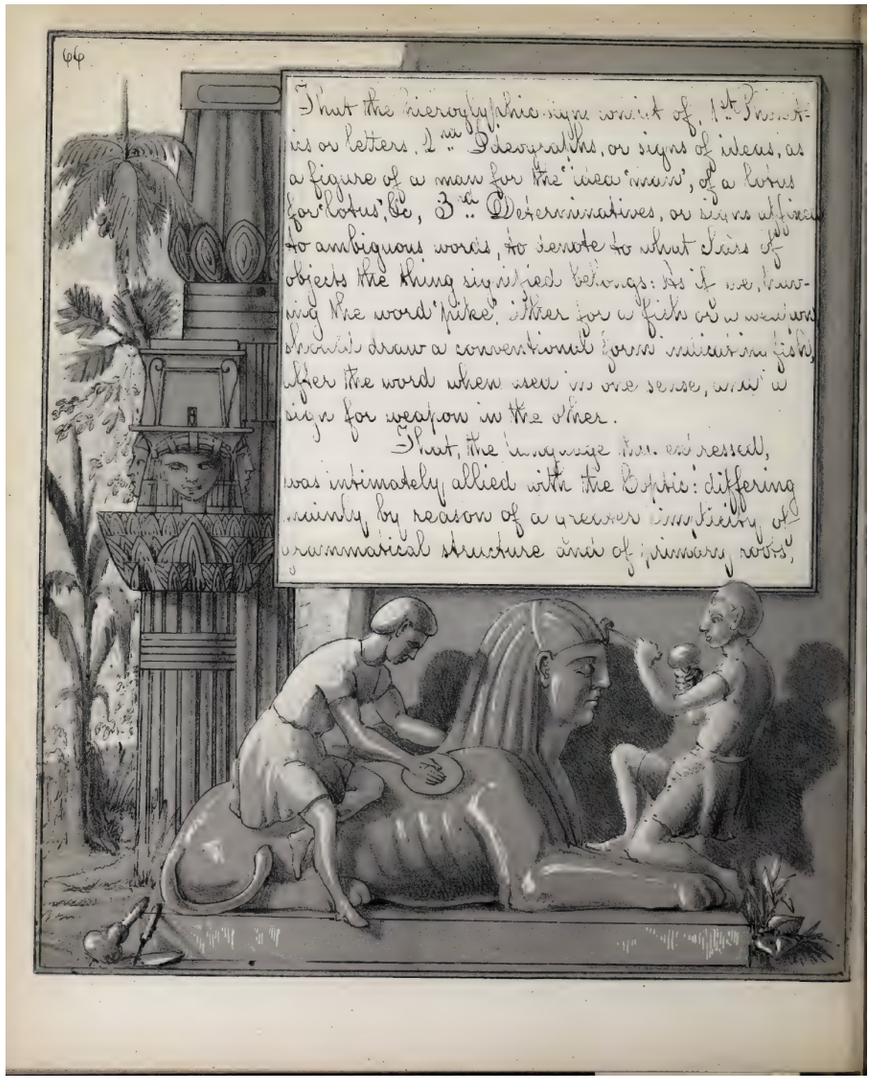
1858 M66 | 1859 logical 66

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V082 - 66



1859 Getty V088 - 66



Large flowers and decorated F replaced by sculptors carving a sphinx in a shaded architectural scene; text relettered.

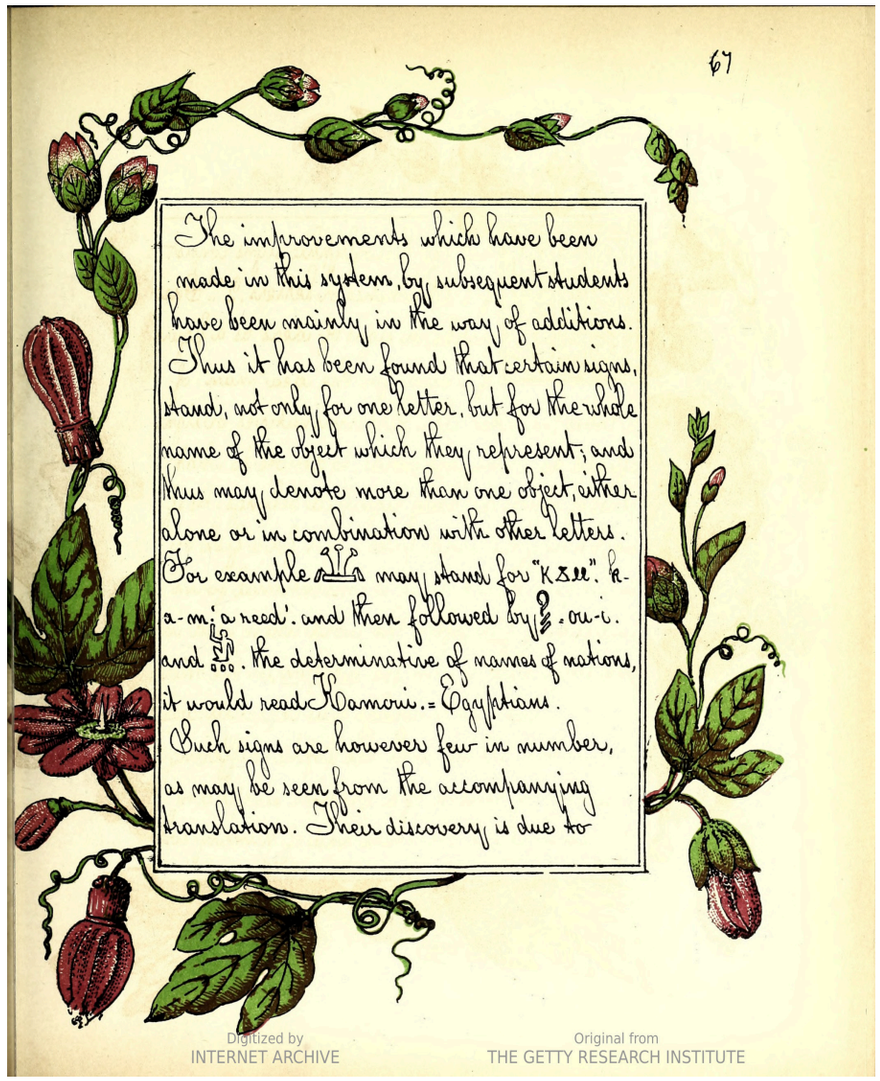
Adams, p.236: New plates; new design.

P072 Hieroglyphic essay

1858 M67 | 1859 logical 67

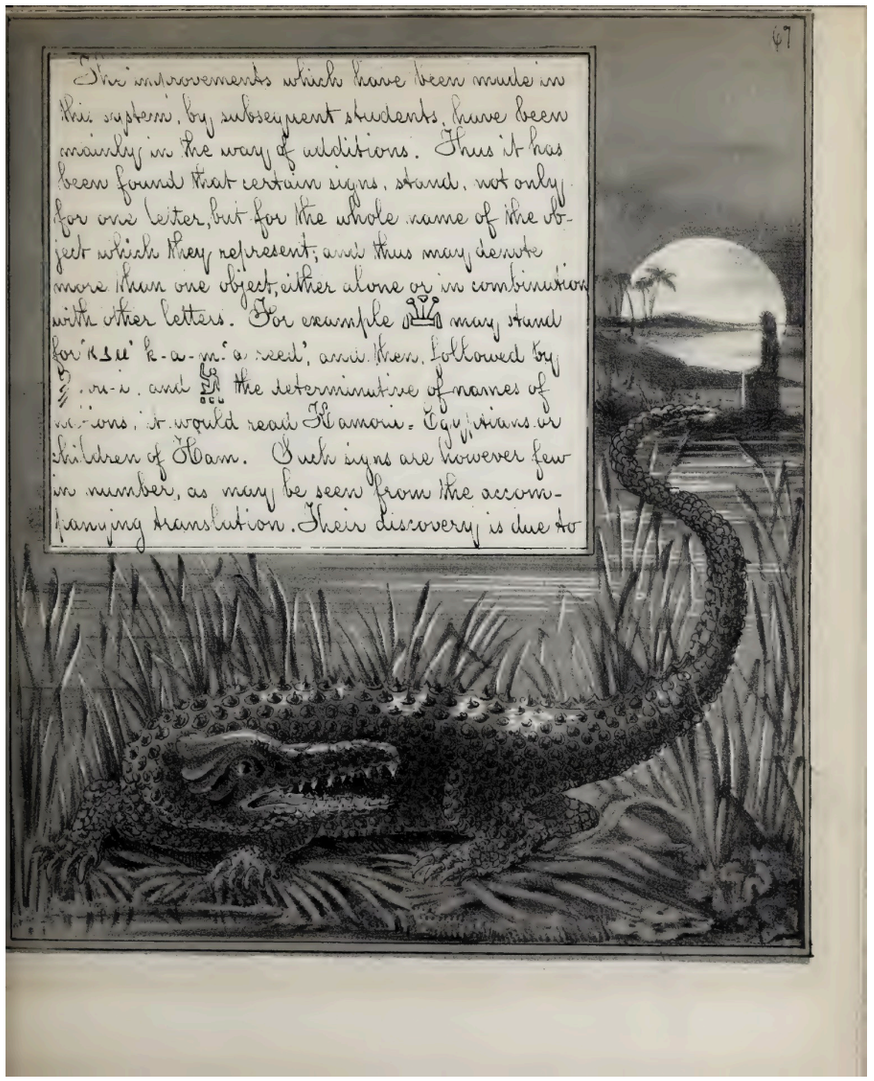
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V083 - 67



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V089 - 67



Flowering vine frame replaced by crocodile, reeds and distant river landscape; text and embedded hieroglyphic signs re-executed.

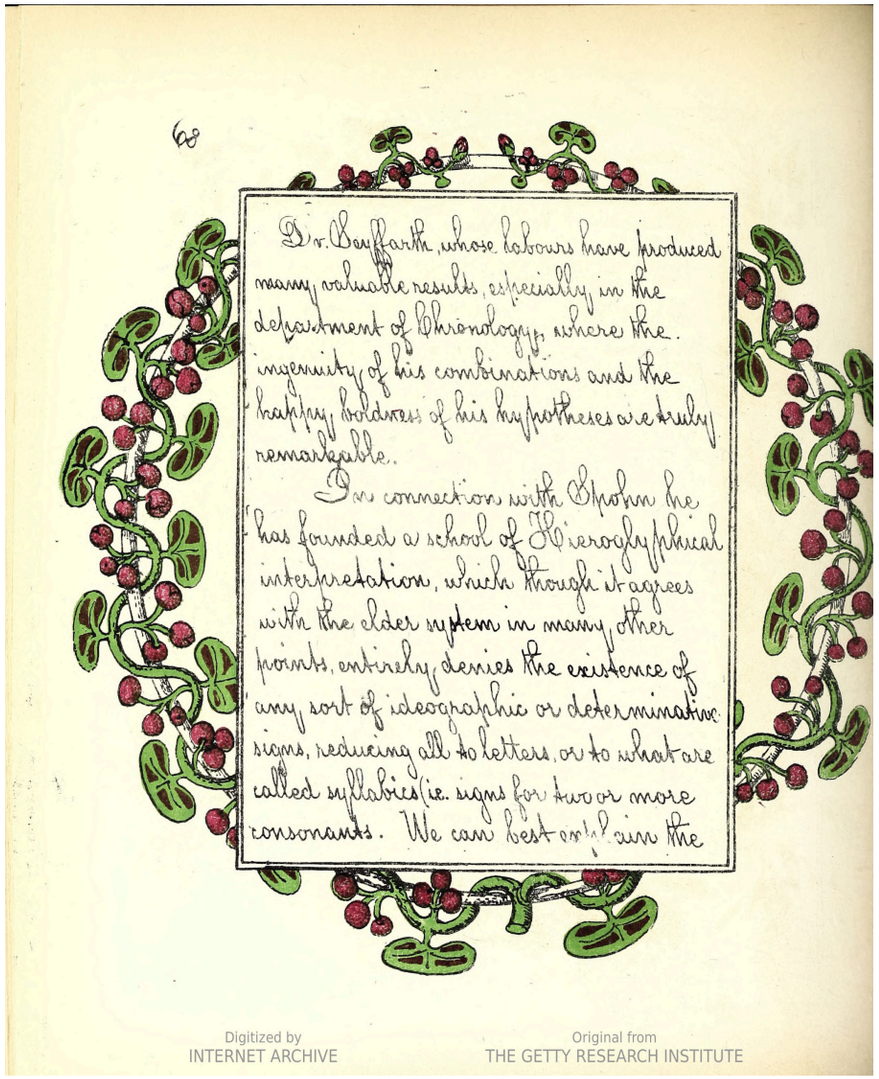
Adams, p.236: New plates; new design.

P073 Hieroglyphic essay

1858 M68 | 1859 logical 68

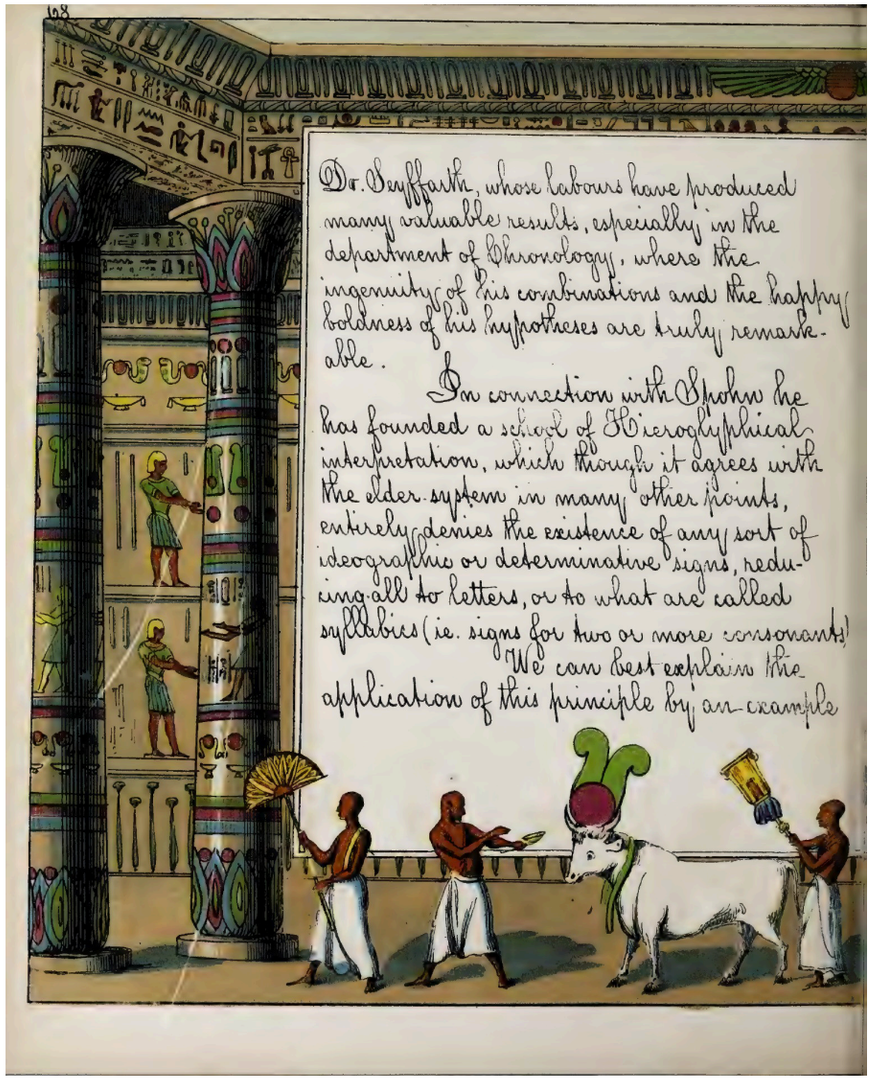
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V084 - 68



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V090 - 68



Berry oval replaced by the left half of a two-page Egyptian temple scene with an Apis bull; text relettered.

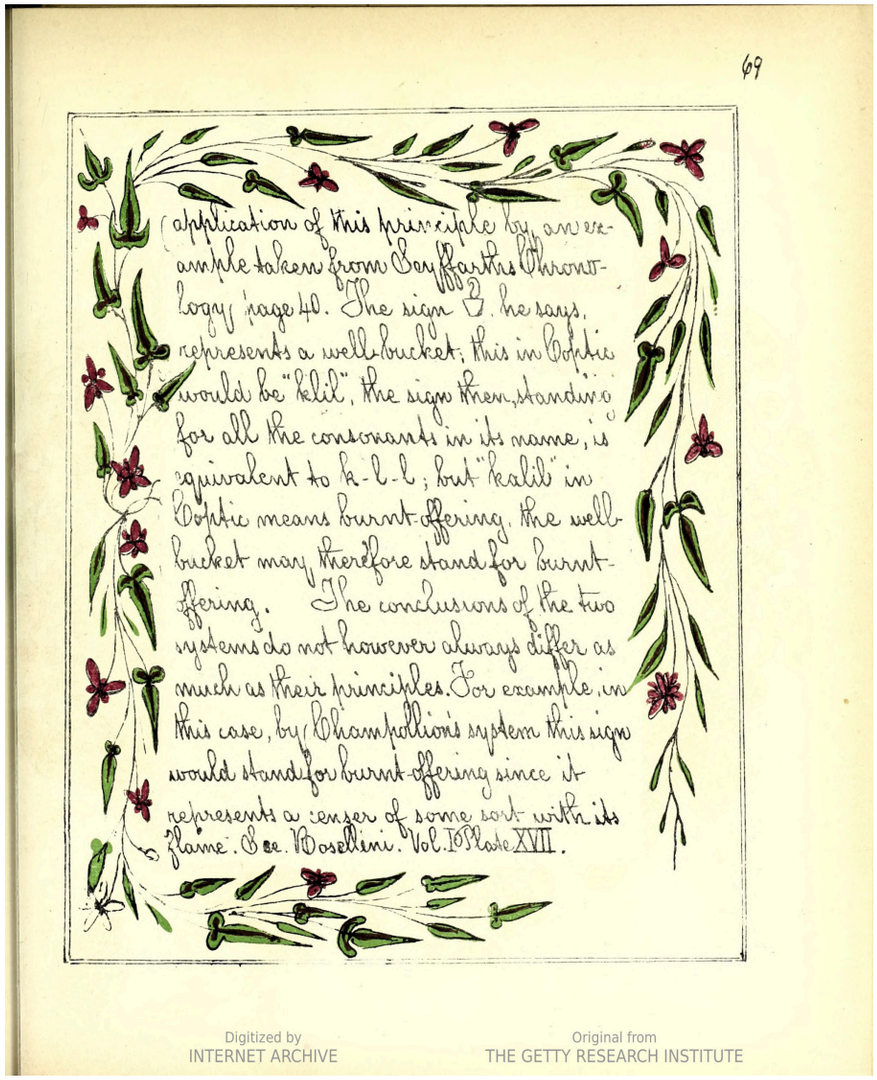
Adams, p.236: New plates; new design.

P074 Hieroglyphic essay

1858 M69 | 1859 logical 69

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V085 - 69



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V091 - [69]



Fine leaf-and-flower rectangle replaced by the right half of the Egyptian temple scene with a procession; text relettered. This page is present in both scans although Adams's table has no individual row for 69.

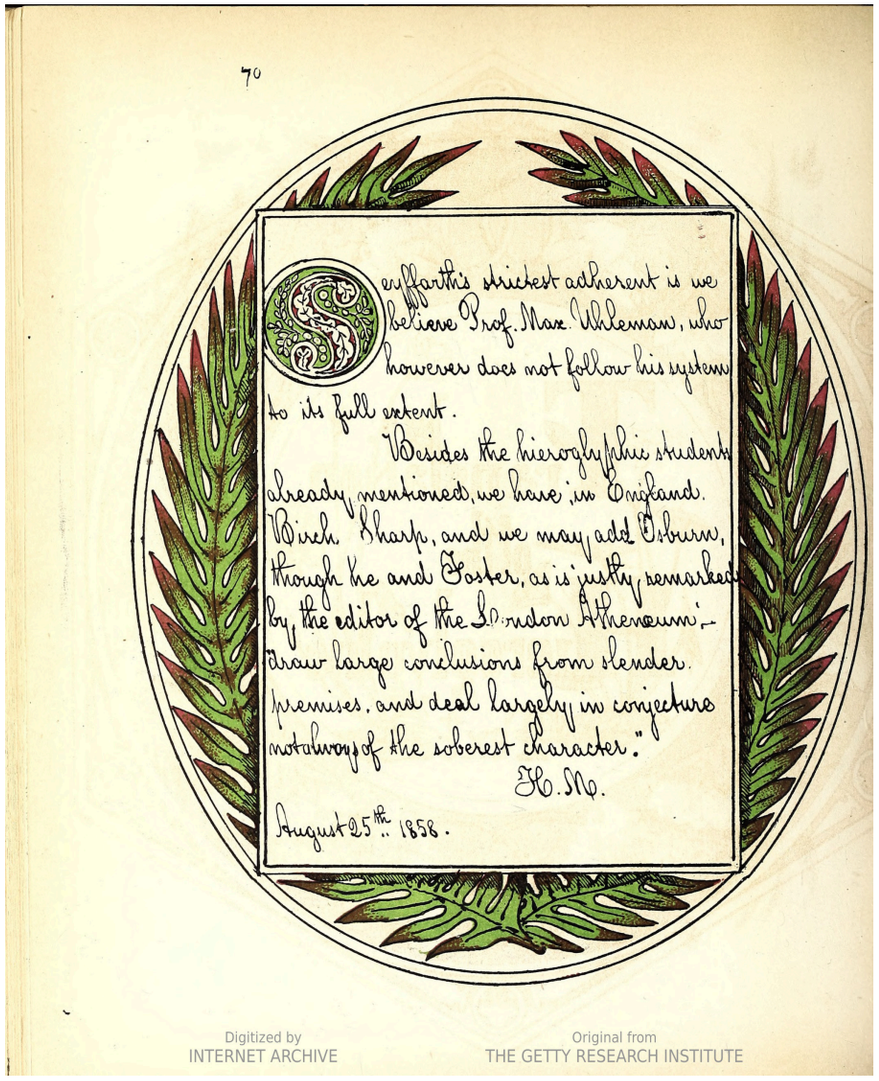
Adams, p.236: Omitted by Adams. His table has no row for 69.

P075 Hieroglyphic essay conclusion

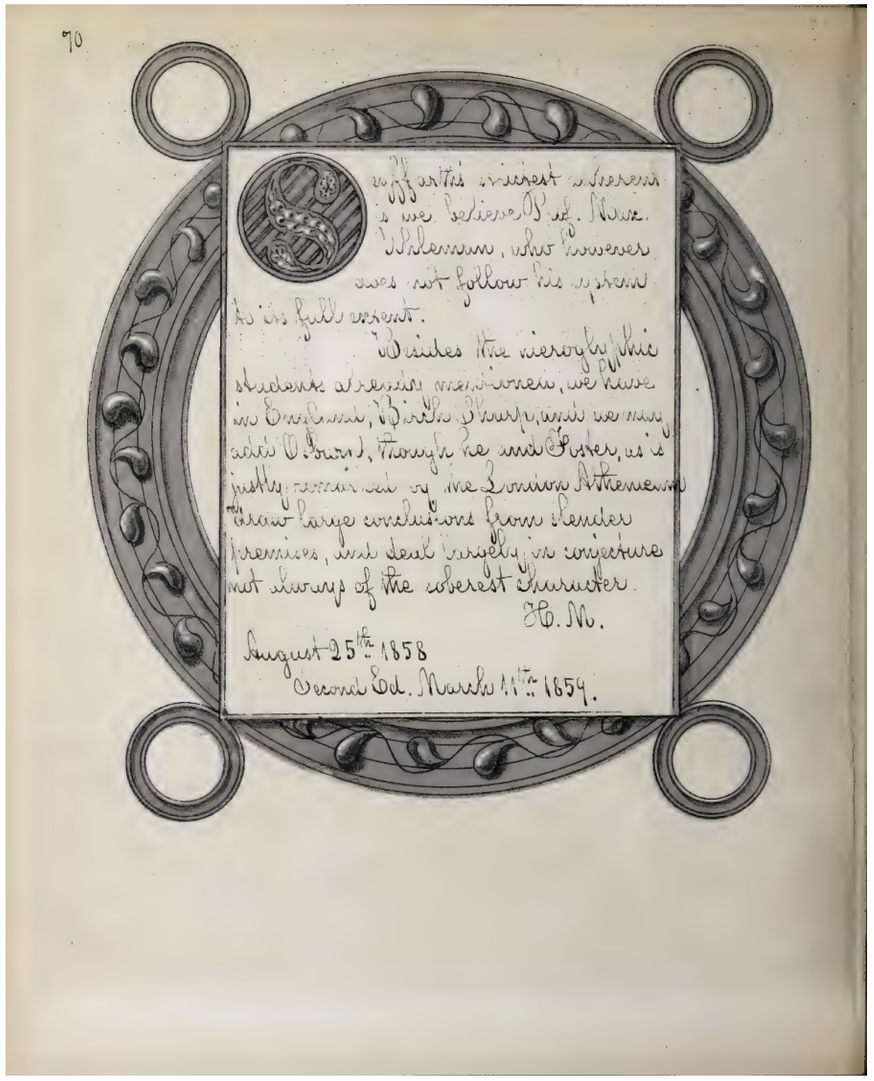
1858 M70 | 1859 logical 70

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V086 - 70



1859 Getty V092 - 70



Pointed-leaf oval replaced by a gray circular ornament with four round corner lobes; text, initial and dating relettered, including a revised-date line in 1859.

Adams, p.236: New plates; new design.

P076 Hieroglyphic translation section title

1858 M71 | 1859 logical 71

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V087 - 71



Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V093 - [71]



Red/green polygonal lotus title replaced by a monochrome tropical landscape and sphinx on an inscribed plinth; entirely different lettering and artwork.

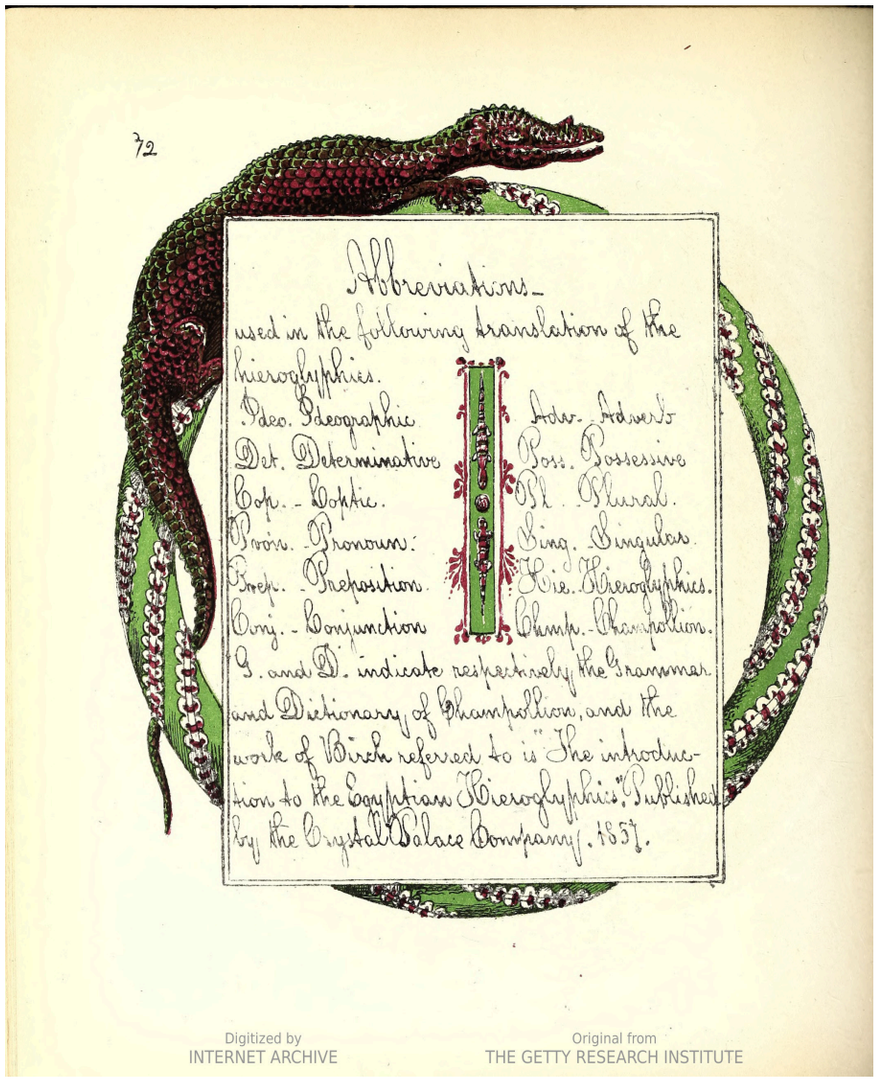
Adams, p.236: New plates; new design.

P077 Abbreviations

1858 M72 | 1859 logical 72

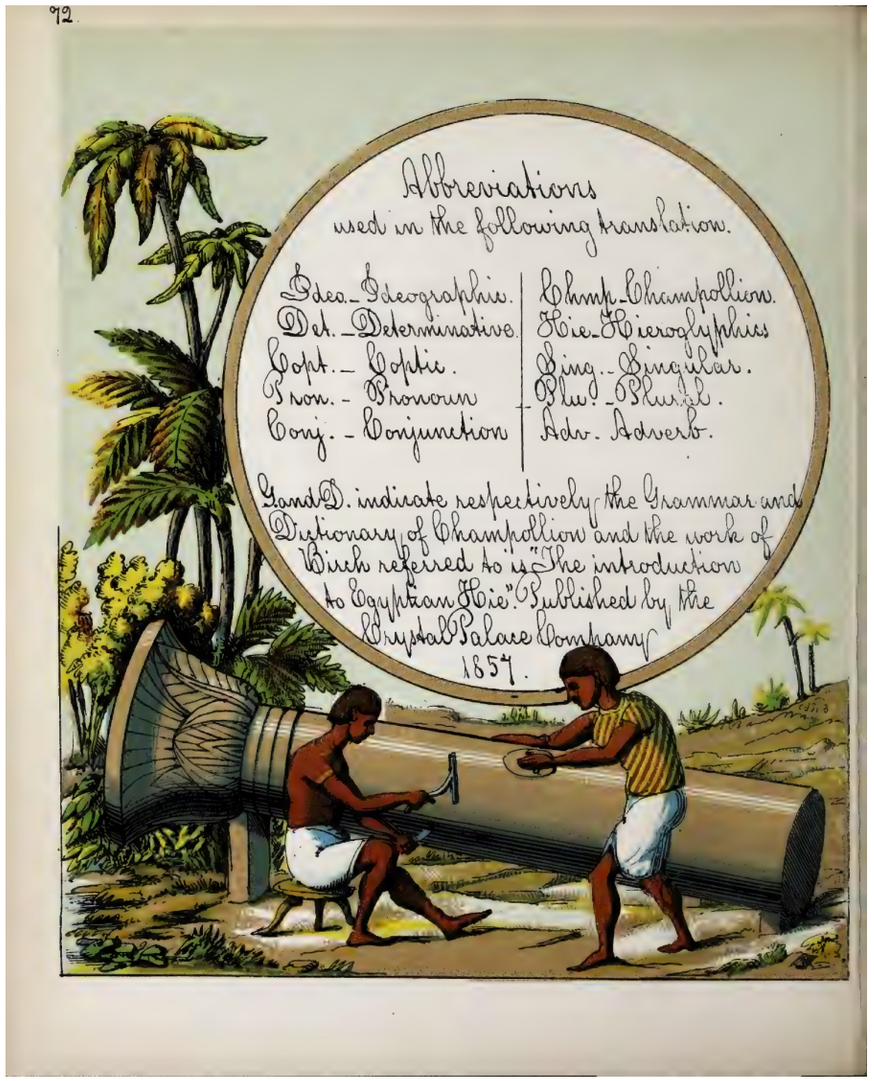
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V088 - 72



Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V094 - 72



Crocodile-and-green-oval page replaced by an oval text panel above Egyptian workmen shaping a column; abbreviations rearranged and relettered.

Adams, p.236: New plates; new design.

P078 Philae inserted plate

1858 Philae plate | 1859 logical Philae plate

No drawn change detected

1858 Getty V090 - unnumbered plate



1859 Getty V096 - unnumbered plate



Matching oval landscape, palm trunks, frond groupings, temple buildings, rocks, river lines and caption; no drawn alteration detected. Adams identifies the same plates.

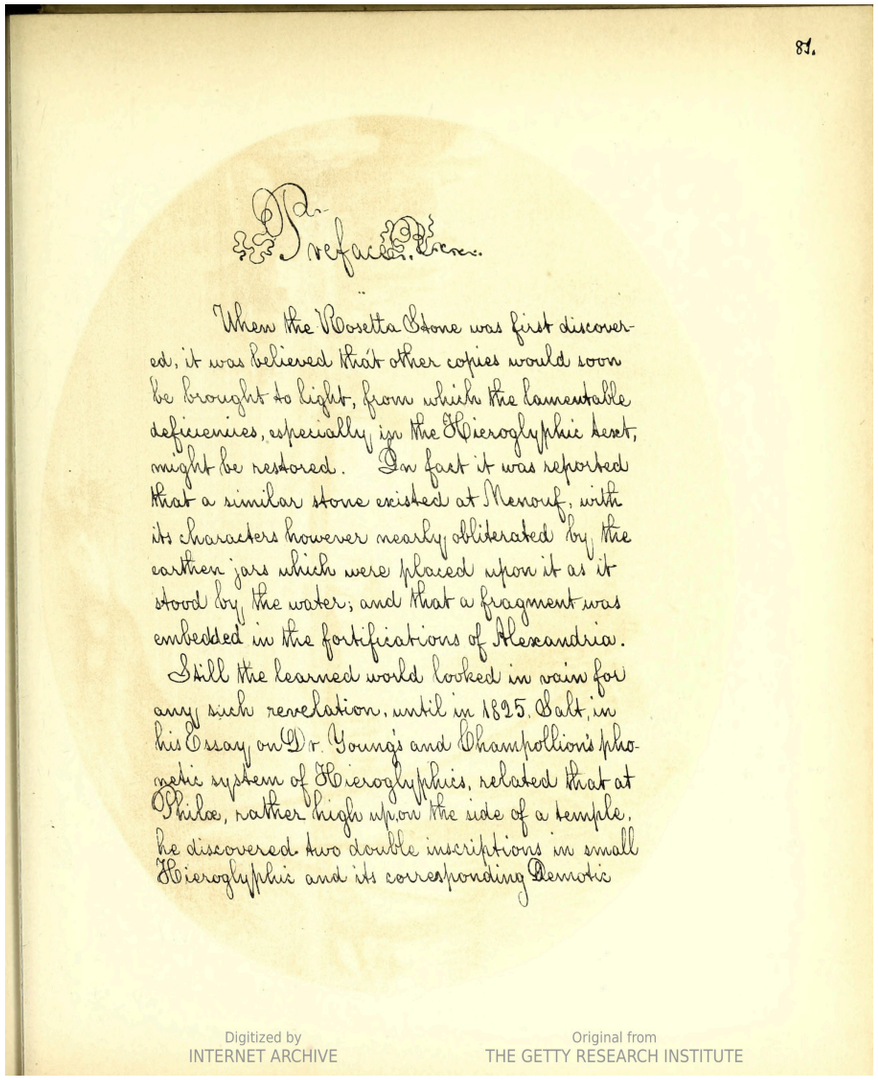
Adams, p.239: Same plates.

P079 Hieroglyphic translation preface

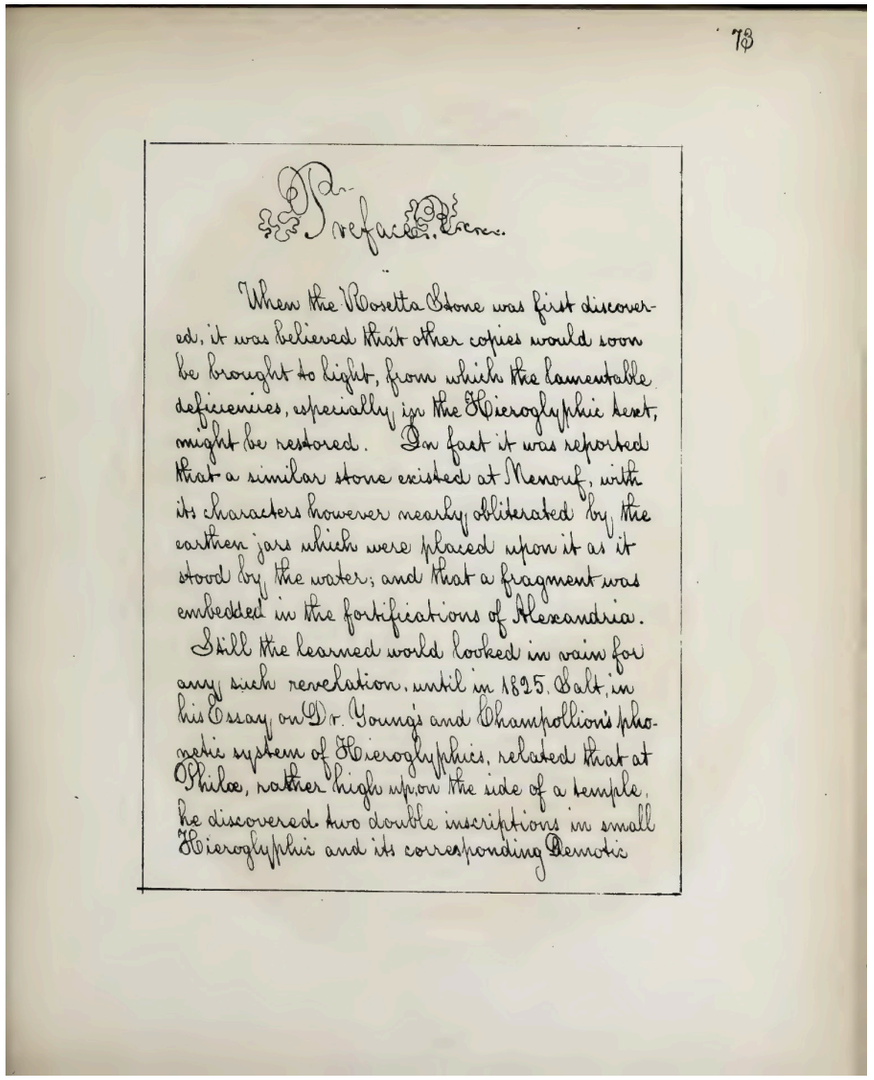
1858 M81 | 1859 logical 73

Locally altered / retouched

1858 Getty V091 - 81



1859 Getty V097 - 73



Preface heading and handwritten body recur, but a rectangular enclosing rule is added and 81 becomes 73. Adams expressly notes new enclosing lines on an old plate.

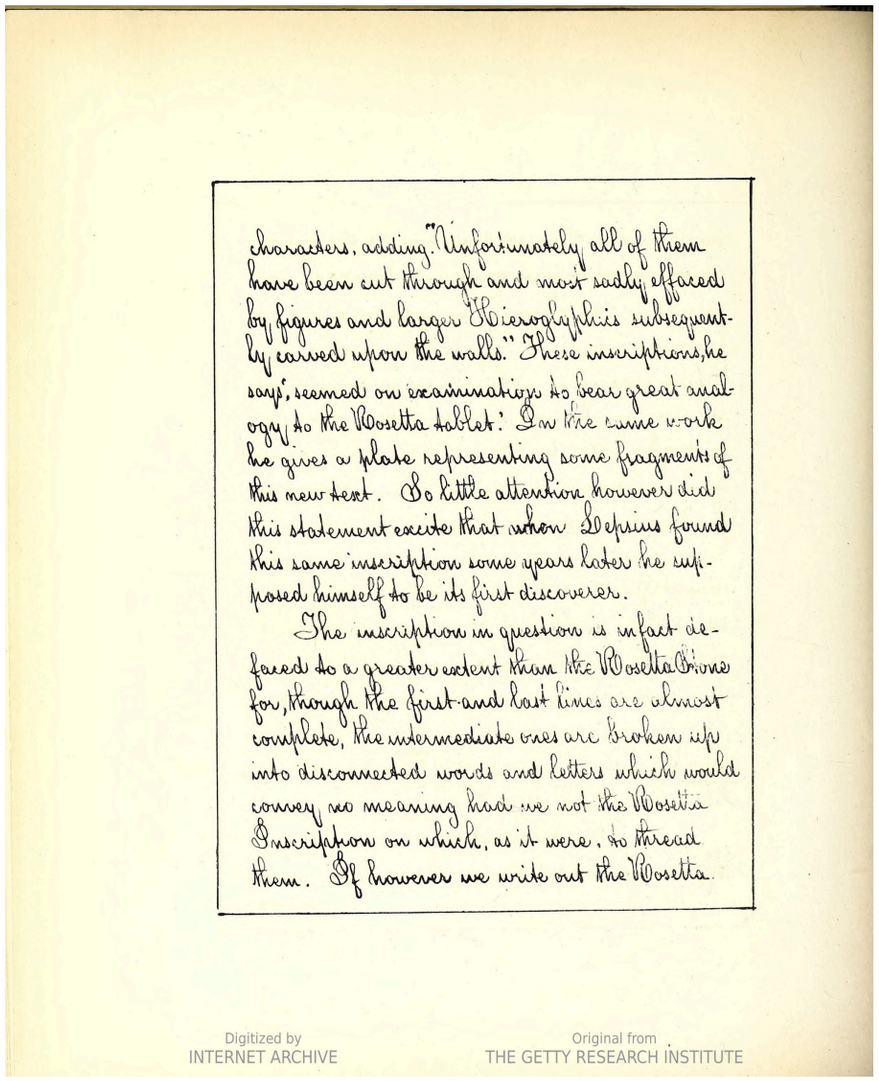
Adams, p.236: Old plate; new lines enclosing text.

P080 Hieroglyphic preface

1858 M82 | 1859 logical 74

Locally altered / retouched

1858 Getty V092 - [82]

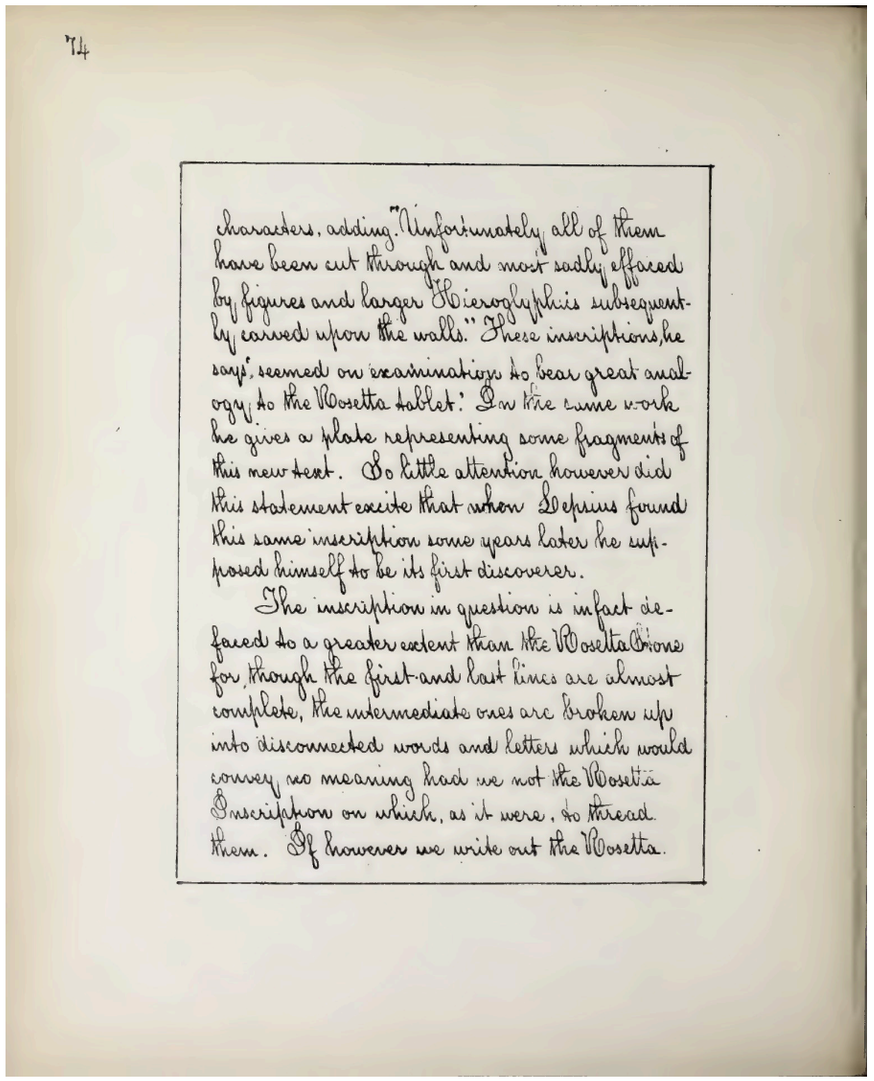


characters, adding. "Unfortunately all of them have been cut through and most sadly effaced by figures and larger Hieroglyphics subsequently carved upon the walls." These inscriptions, he says, seemed on examination to bear great analogy to the Rosetta tablet. In the same work he gives a plate representing some fragments of this new text. So little attention however did this statement excite that when Lepsius found this same inscription some years later he supposed himself to be its first discoverer.

The inscription in question is in fact defaced to a greater extent than the Rosetta stone for, though the first and last lines are almost complete, the intermediate ones are broken up into disconnected words and letters which would convey no meaning had we not the Rosetta Inscription on which, as it were, to thread them. If however we write out the Rosetta

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V098 - 74



74

characters, adding. "Unfortunately all of them have been cut through and most sadly effaced by figures and larger Hieroglyphics subsequently carved upon the walls." These inscriptions, he says, seemed on examination to bear great analogy to the Rosetta tablet. In the same work he gives a plate representing some fragments of this new text. So little attention however did this statement excite that when Lepsius found this same inscription some years later he supposed himself to be its first discoverer.

The inscription in question is in fact defaced to a greater extent than the Rosetta stone for, though the first and last lines are almost complete, the intermediate ones are broken up into disconnected words and letters which would convey no meaning had we not the Rosetta Inscription on which, as it were, to thread them. If however we write out the Rosetta.

Text and rectangular frame retain their forms and line division; numeral 74 is added in the top margin of the 1859 page.

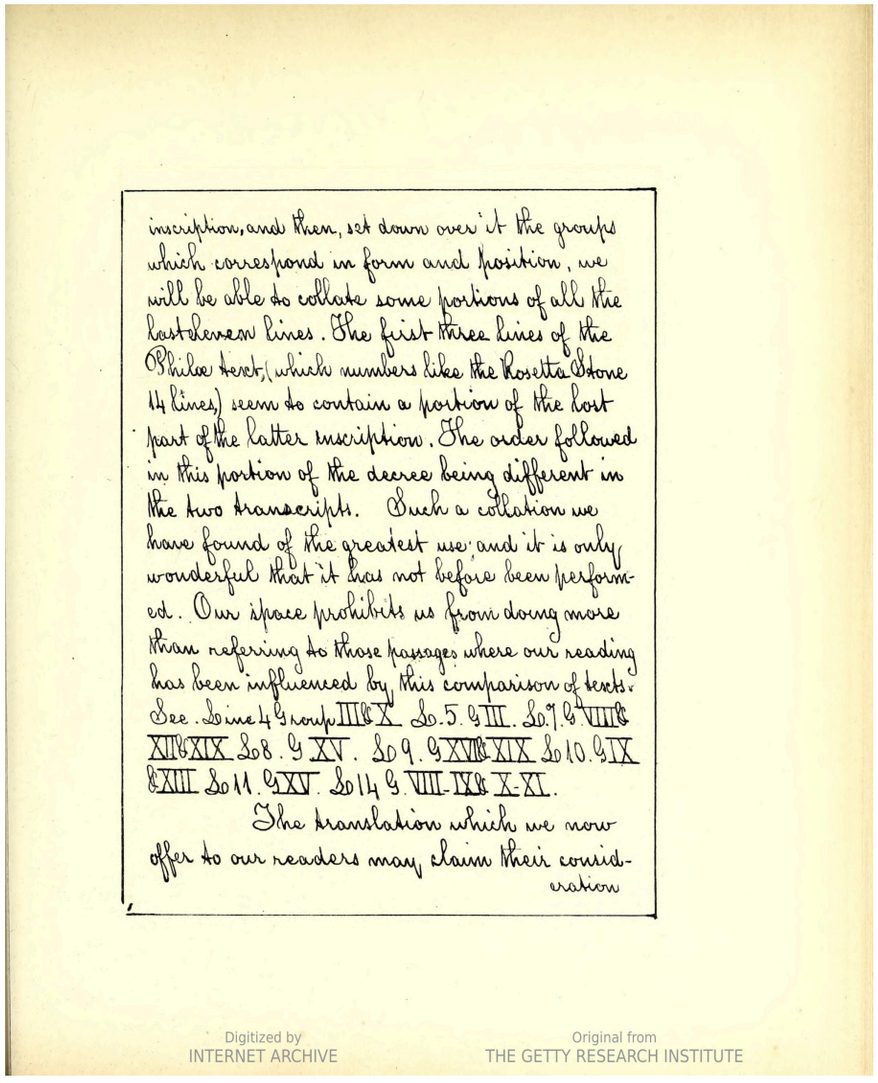
Adams, p.236: Old plates.

P081 Hieroglyphic preface

1858 M83 | 1859 logical 75

Locally altered / retouched

1858 Getty V093 - [83]

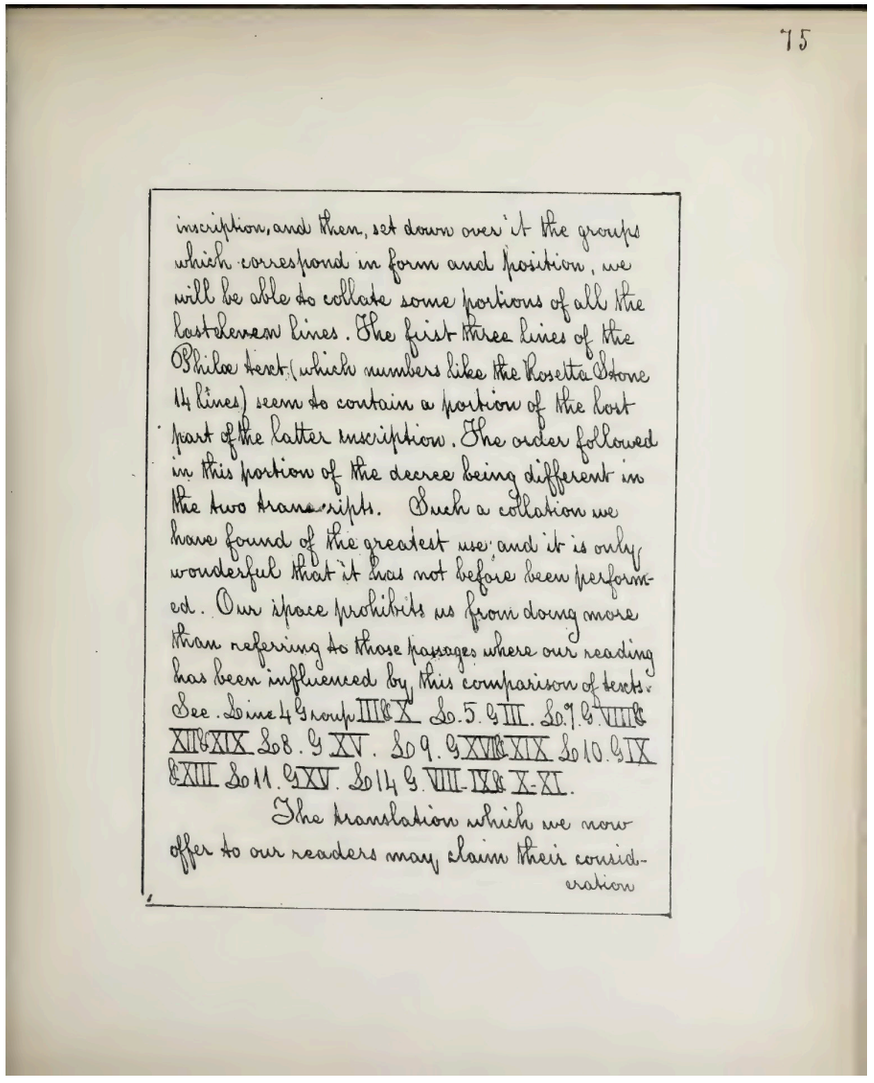


inscription, and then, set down over it the groups which correspond in form and position, we will be able to collate some portions of all the lost eleven lines. The first three lines of the Philae text, (which numbers like the Rosetta Stone 14 lines) seem to contain a portion of the lost part of the latter inscription. The order followed in this portion of the decree being different in the two transcripts. Such a collation we have found of the greatest use: and it is only wonderful that it has not before been performed. Our space prohibits us from doing more than referring to those passages where our reading has been influenced by this comparison of texts. See. Line 4 Group III & X. No. 5. Group III. No. 7. Group VIII & XII & XIX No. 8. Group XV. No 9. Group XVII & XIX No 10. Group IX & XIII No 11. Group XV. No 14 Group VIII-IX & X-XI.

The translation which we now offer to our readers may claim their consideration

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V099 - 75



75

inscription, and then, set down over it the groups which correspond in form and position, we will be able to collate some portions of all the lost eleven lines. The first three lines of the Philae text, (which numbers like the Rosetta Stone 14 lines) seem to contain a portion of the lost part of the latter inscription. The order followed in this portion of the decree being different in the two transcripts. Such a collation we have found of the greatest use: and it is only wonderful that it has not before been performed. Our space prohibits us from doing more than referring to those passages where our reading has been influenced by this comparison of texts. See. Line 4 Group III & X. No. 5. Group III. No. 7. Group VIII & XII & XIX No. 8. Group XV. No 9. Group XVII & XIX No 10. Group IX & XIII No 11. Group XV. No 14 Group VIII-IX & X-XI.

The translation which we now offer to our readers may claim their consideration

Text, frame and Roman-numeral references recur; numeral 75 is added. The hanging final continuation eration is weak/absent in the Getty 1859 image but survives in BSB 1859 canvas 89, so it is not counted as an edition-wide deletion.

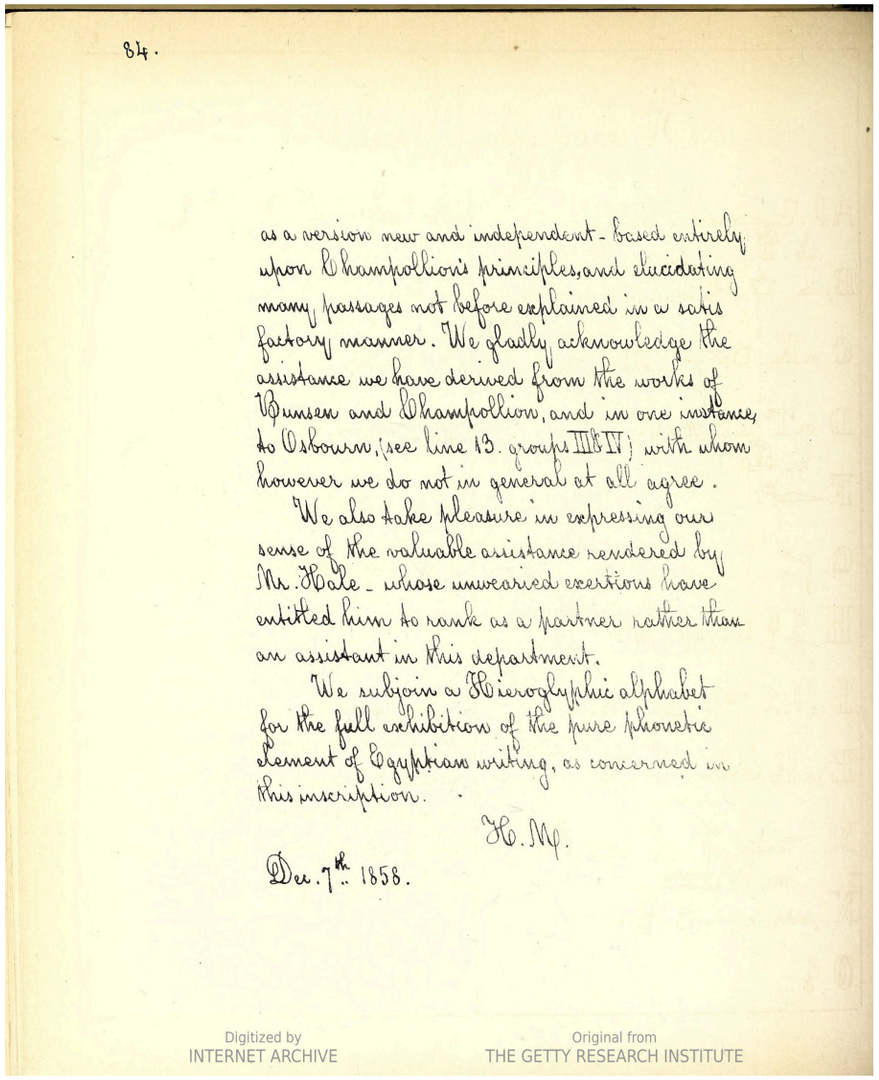
Adams, p.236: Old plates.

P082 Hieroglyphic preface conclusion

1858 M84 | 1859 logical 76

Locally altered / retouched

1858 Getty V094 - 84


84.

as a version new and independent - based entirely upon Champollion's principles, and elucidating many passages not before explained in a satisfactory manner. We gladly acknowledge the assistance we have derived from the works of Bunsen and Champollion, and in one instance, to Osbourn, (see line 13. groups III & IV) with whom however we do not in general at all agree.

We also take pleasure in expressing our sense of the valuable assistance rendered by Mr. Hale - whose unwearied exertions have entitled him to rank as a partner rather than an assistant in this department.

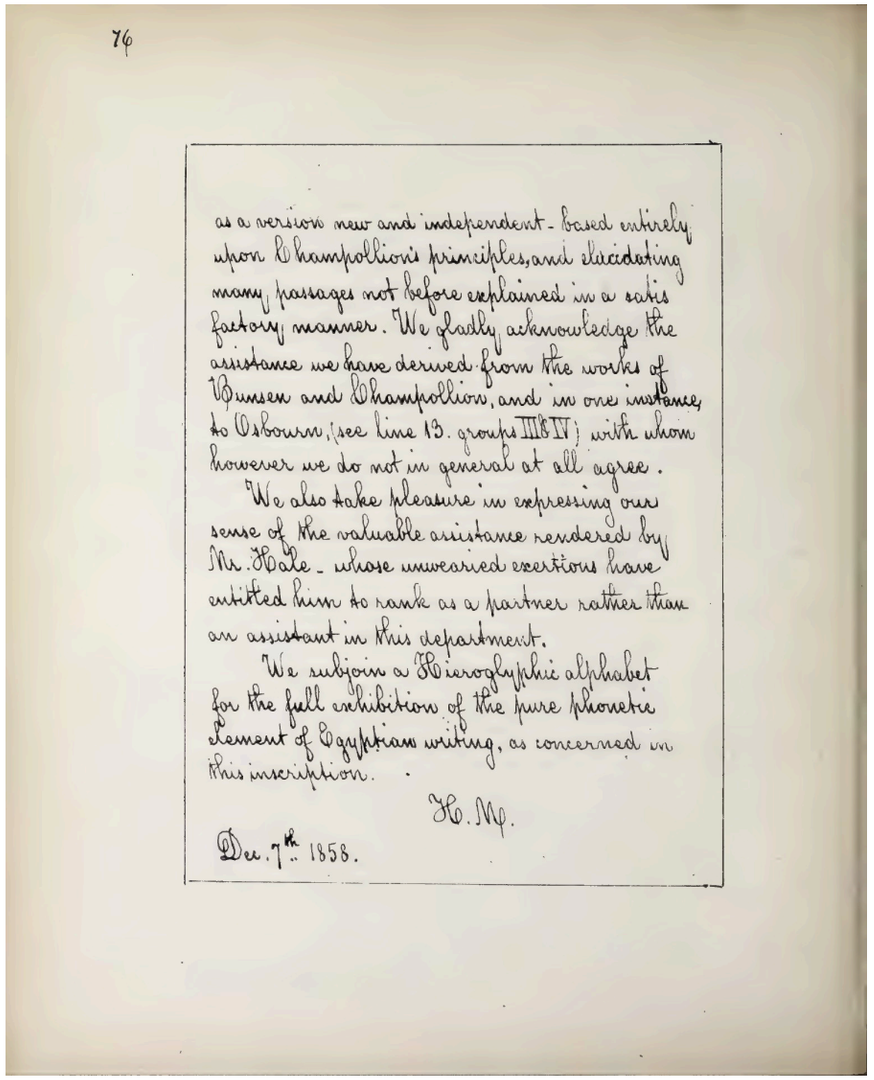
We subjoin a Hieroglyphic alphabet for the full exhibition of the pure phonetic element of Egyptian writing, as concerned in this inscription.

H. Mf.

Dec. 7th. 1858.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V100 - 76


76

as a version new and independent - based entirely upon Champollion's principles, and elucidating many passages not before explained in a satisfactory manner. We gladly acknowledge the assistance we have derived from the works of Bunsen and Champollion, and in one instance, to Osbourn, (see line 13. groups III & IV) with whom however we do not in general at all agree.

We also take pleasure in expressing our sense of the valuable assistance rendered by Mr. Hale - whose unwearied exertions have entitled him to rank as a partner rather than an assistant in this department.

We subjoin a Hieroglyphic alphabet for the full exhibition of the pure phonetic element of Egyptian writing, as concerned in this inscription.

H. Mf.

Dec. 7th. 1858.

Text, signature and December 7, 1858 date recur, but a rectangular rule is added and 84 becomes 76. Adams expressly notes new enclosing lines on an old plate.

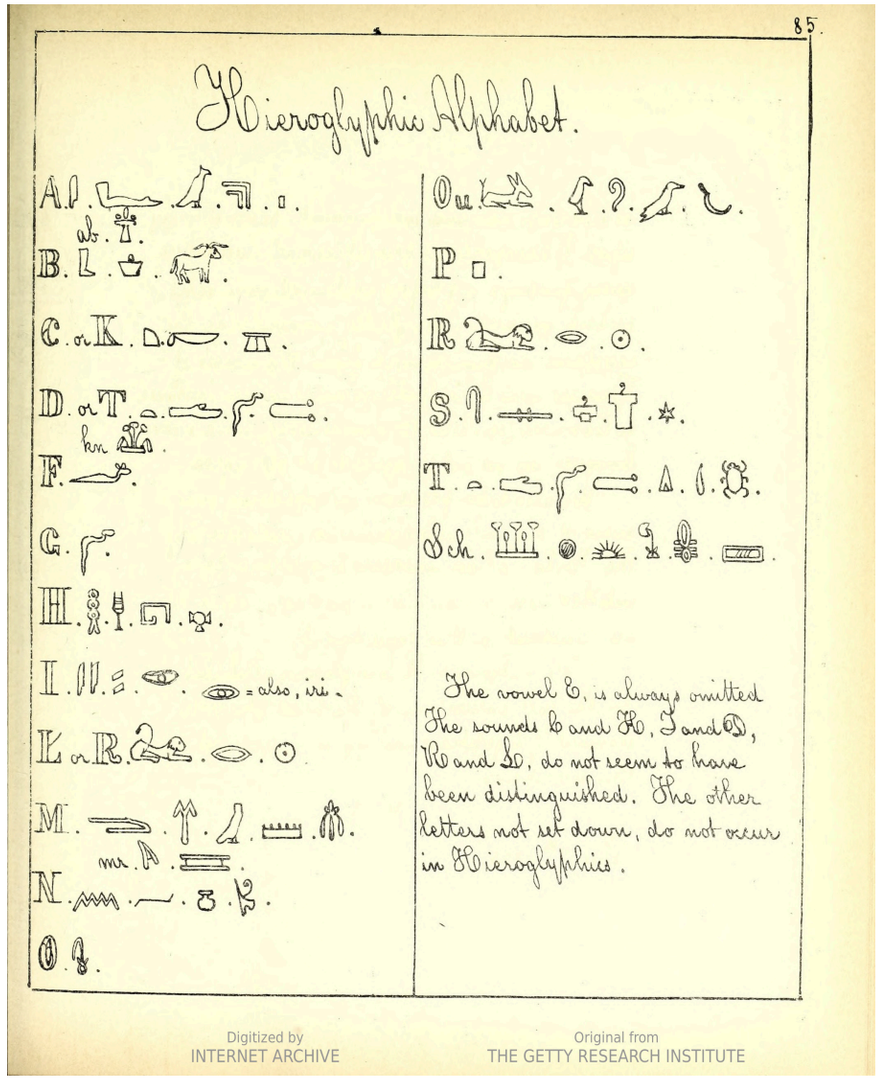
Adams, p.236: Old plate; new lines enclosing text.

P083 Hieroglyphic alphabet

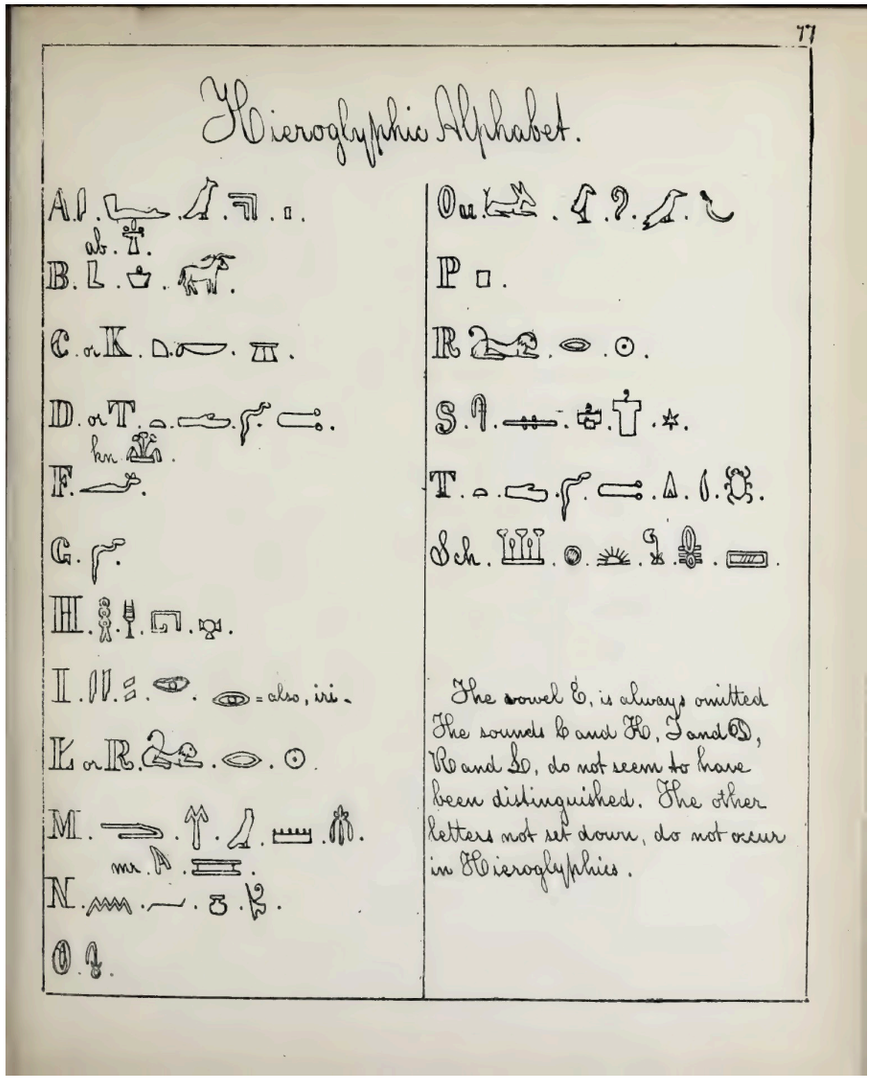
1858 M85 | 1859 logical 77

Locally altered / retouched

1858 Getty V095 - 85



1859 Getty V101 - 77



Alphabet heading, two columns of signs, explanatory paragraph and rules recur; top-right numeral changes from 85 to 77.

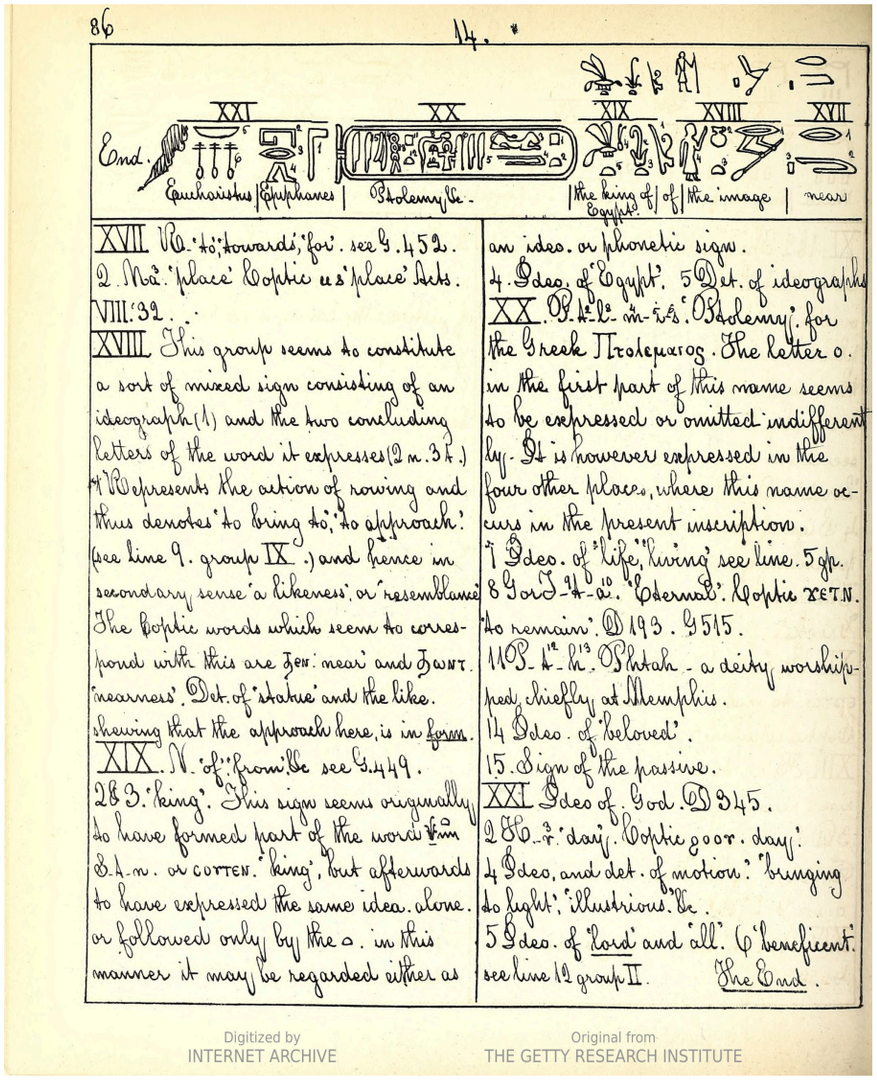
Adams, p.236: Old plates.

P084 Hieroglyphic analysis, line 14 ending

1858 M86 | 1859 logical 78

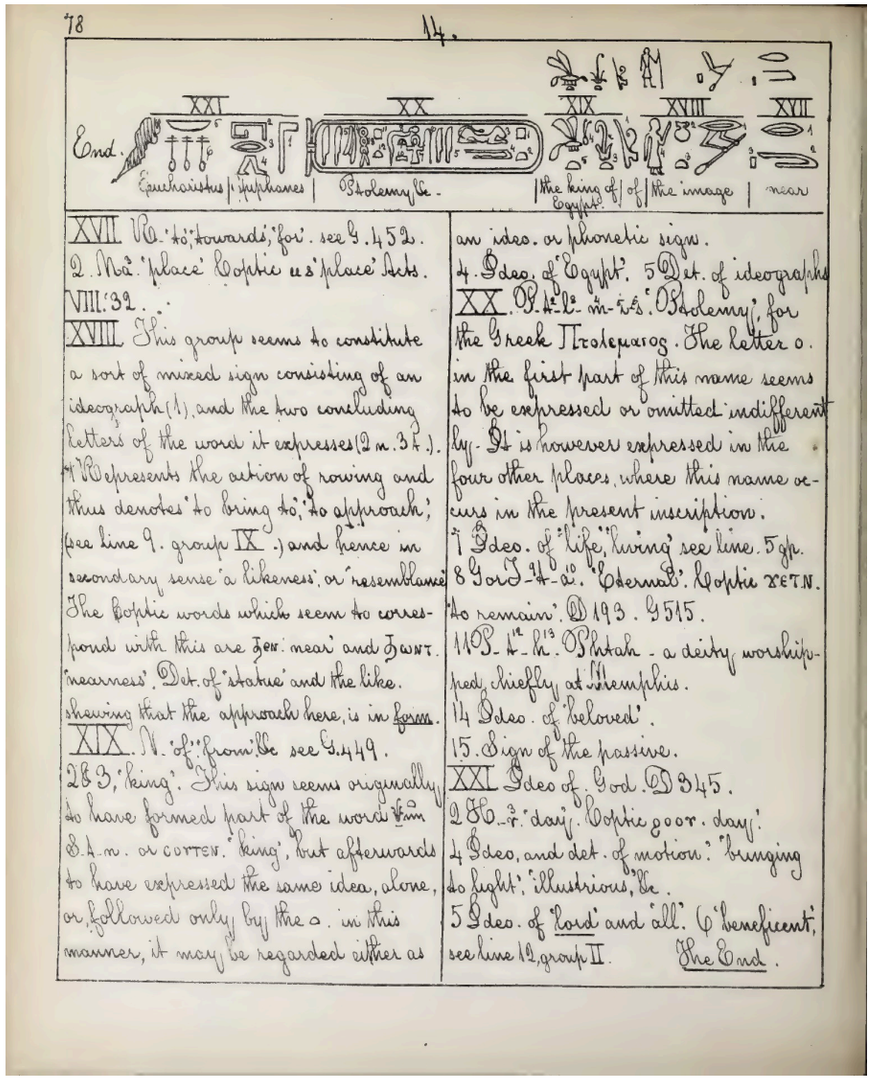
Locally altered / retouched

1858 Getty V096 - 86



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V102 - 78



Sign strip, Roman group numbers, underlines and two commentary columns match; page numeral changes from 86 to 78.

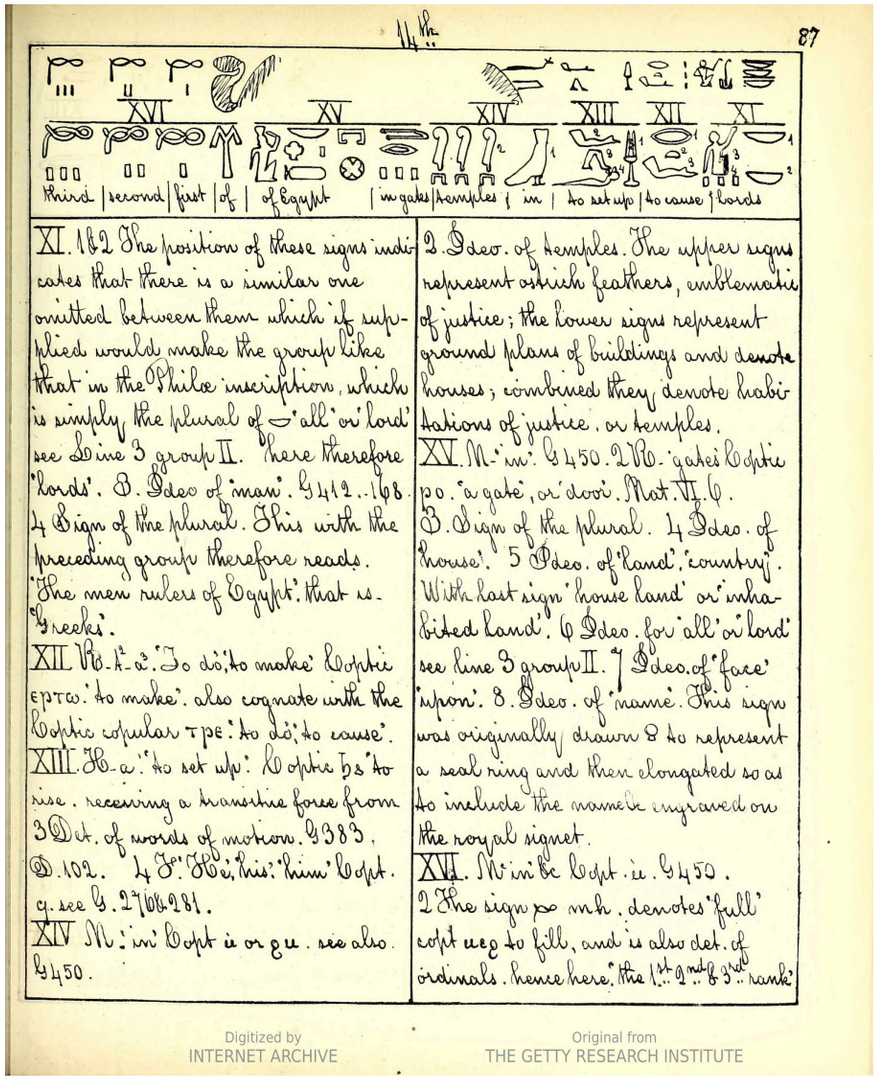
Adams, p.236: Old plates.

P085 Hieroglyphic analysis, line 14

1858 M87 | 1859 logical 79

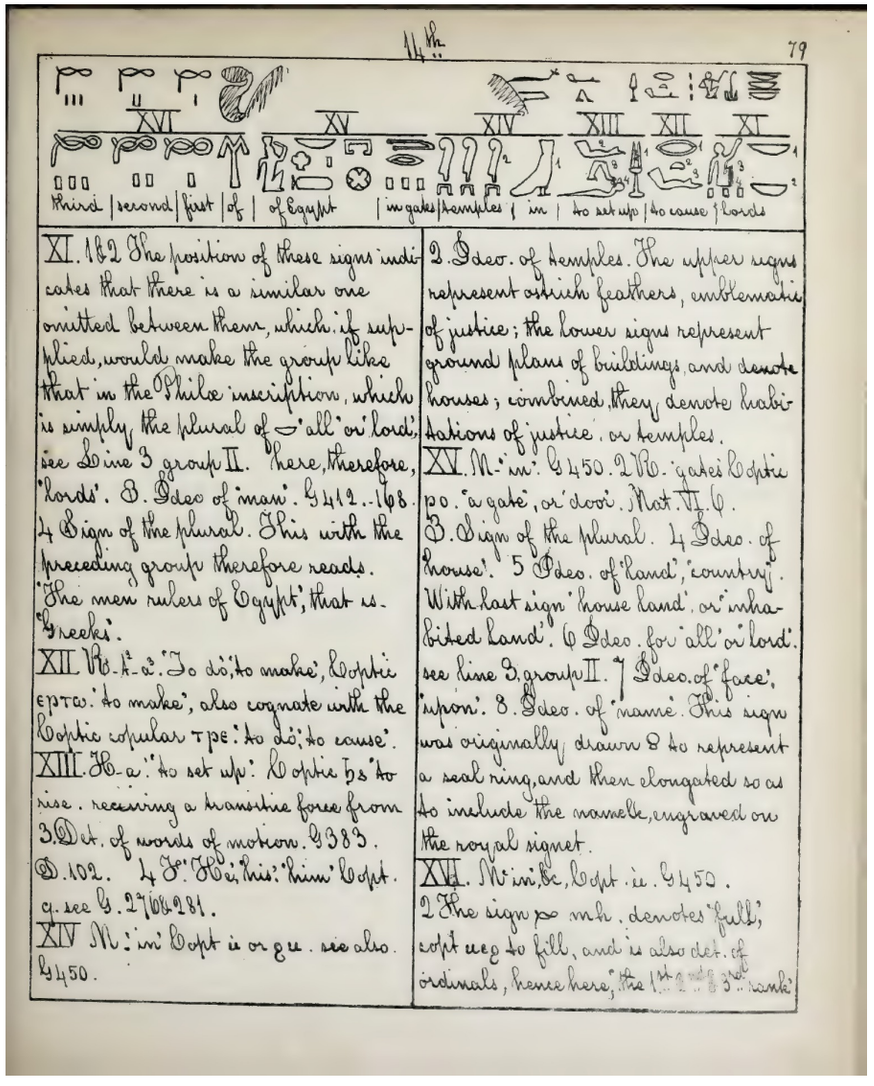
Locally altered / retouched

1858 Getty V097 - 87



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V103 - 79



Hieroglyphic strip and two-column commentary retain their layouts and forms; page numeral changes from 87 to 79.

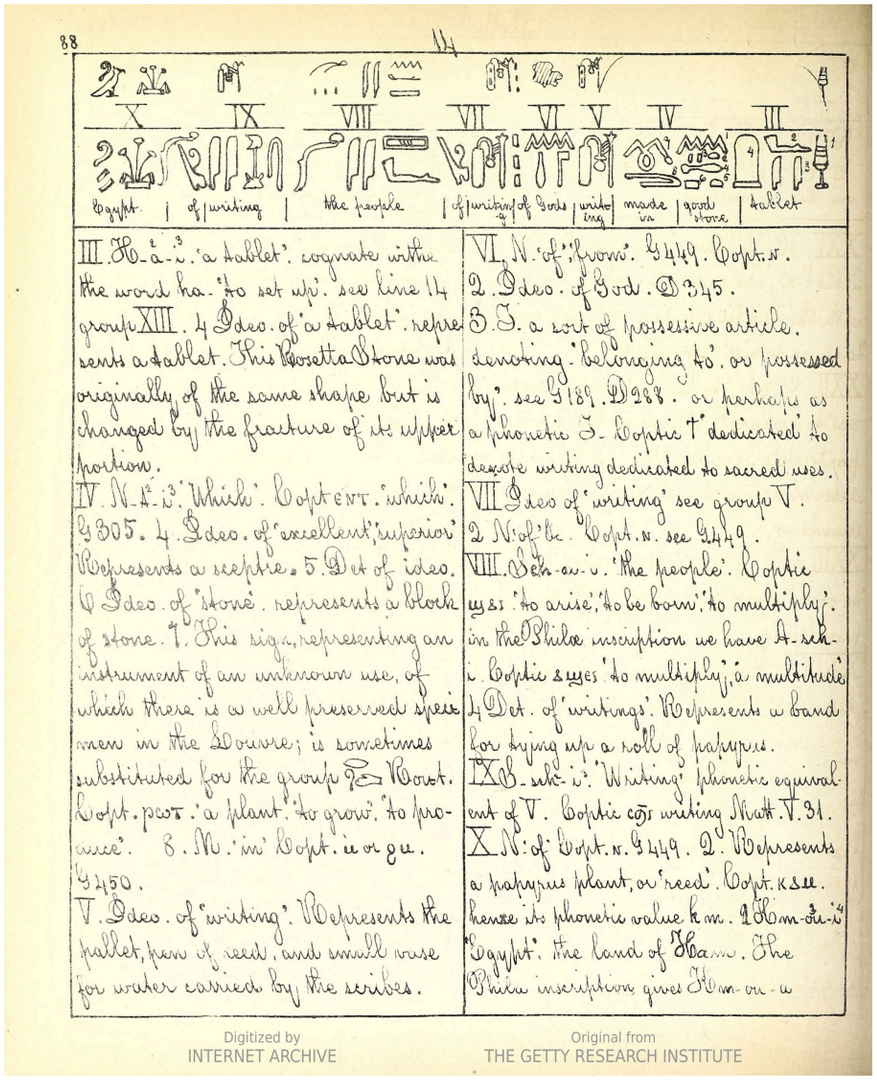
Adams, p.236: Old plates.

P086 Hieroglyphic analysis, line 14

1858 M88 | 1859 logical 80

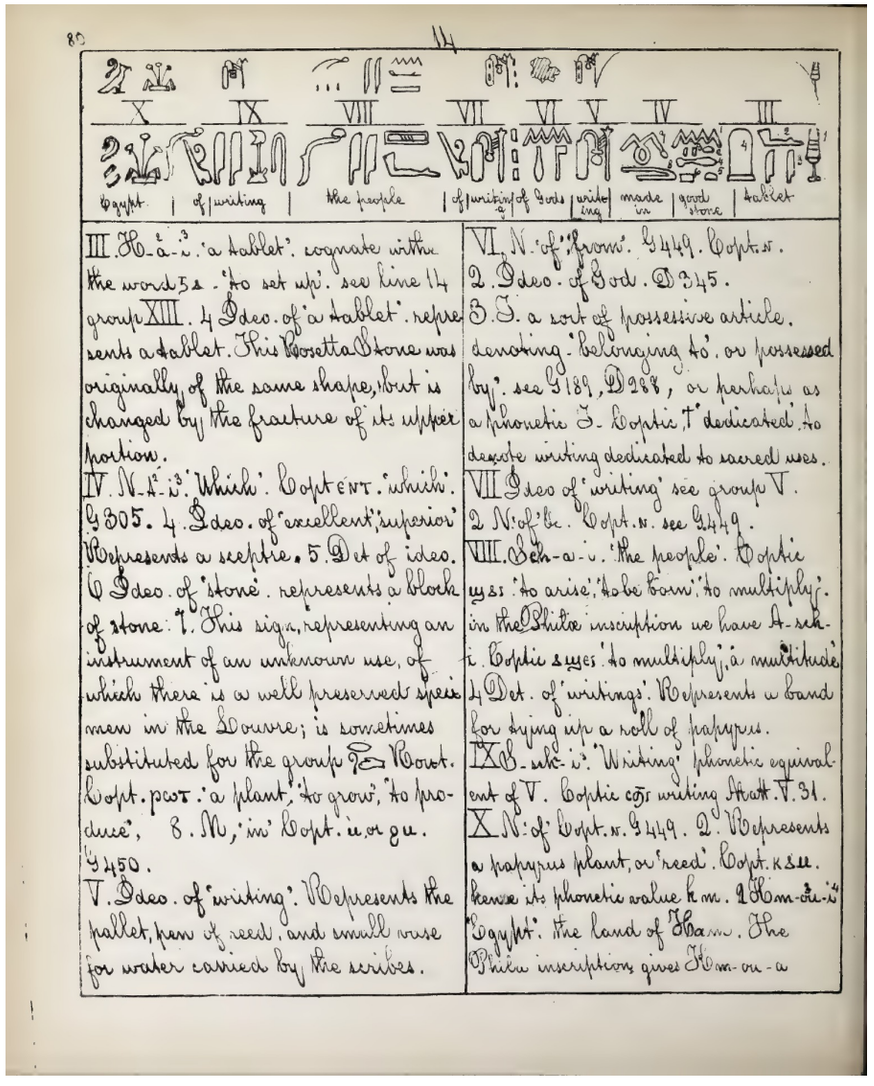
Locally altered / retouched

1858 Getty V098 - 88



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V104 - 80



Matching sign strip and two-column commentary, including line breaks; page numeral changes from 88 to 80.

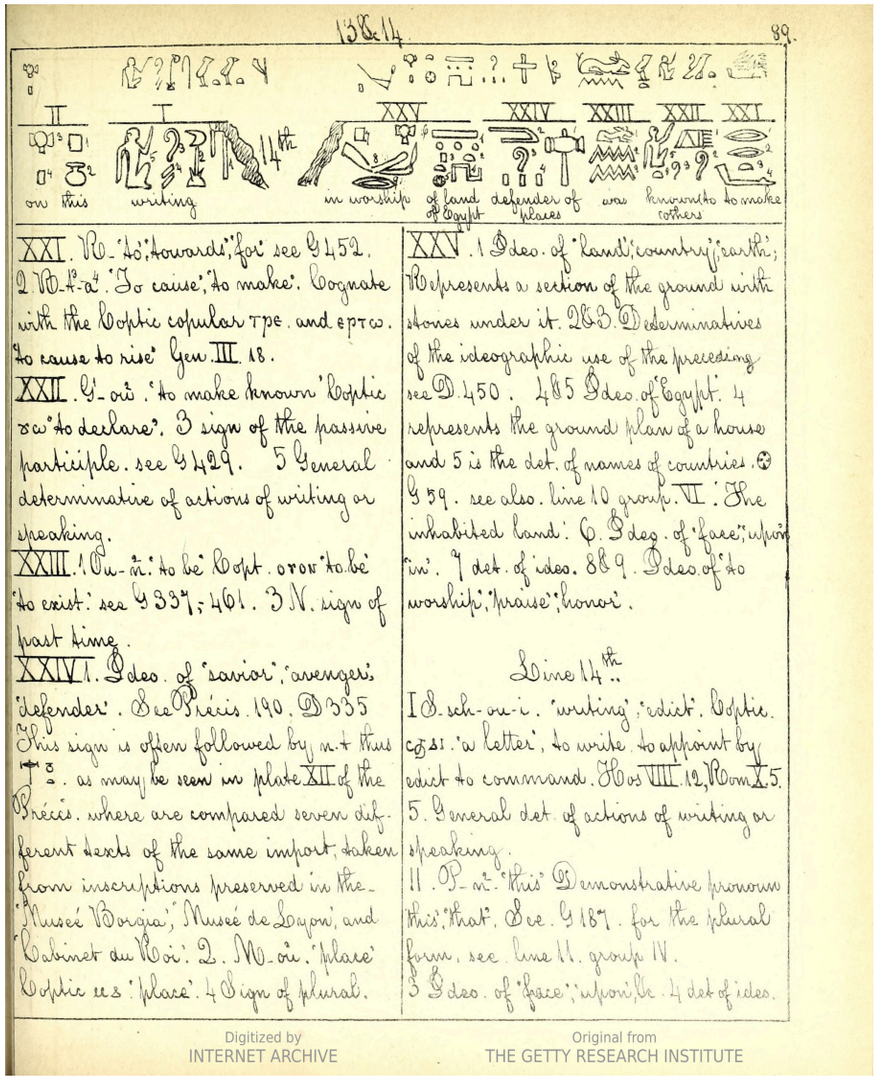
Adams, p.236: Old plates.

P087 Hieroglyphic analysis, lines 13 and 14

1858 M89 | 1859 logical 81

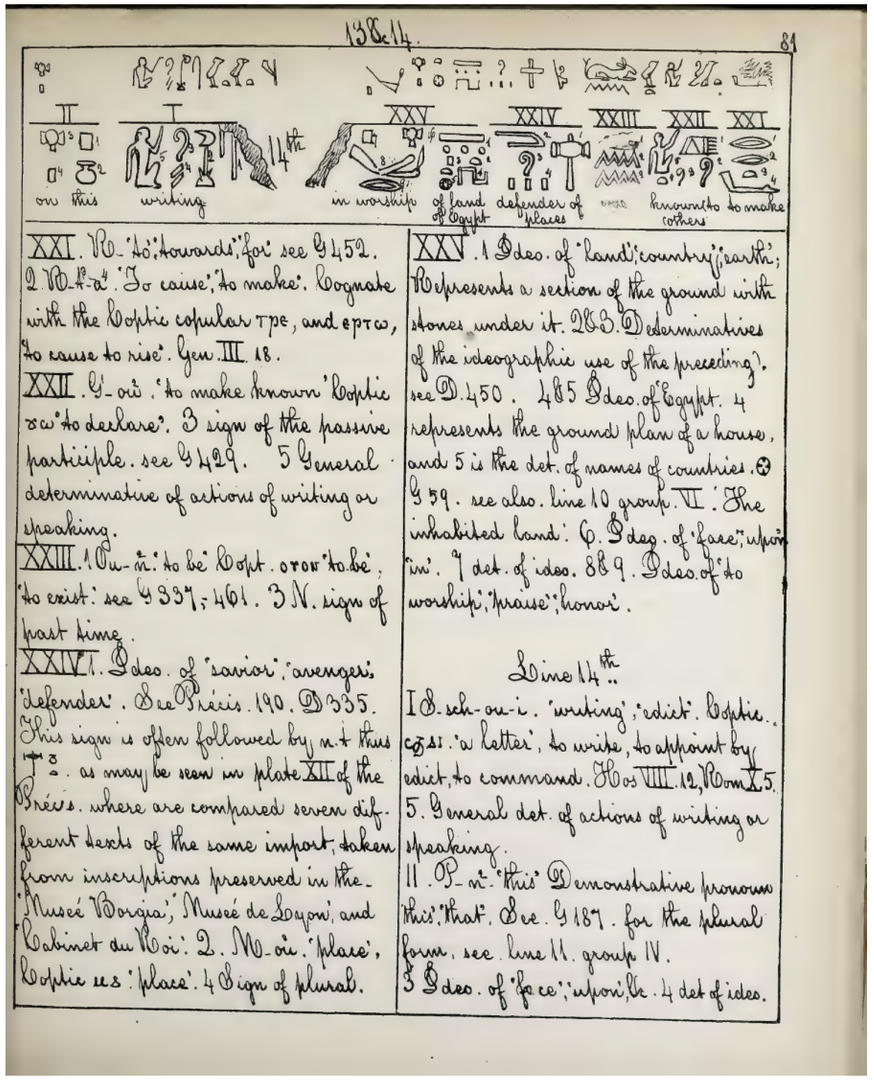
Locally altered / retouched

1858 Getty V099 - 89



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V105 - 81



Matching hieroglyphic groups, Roman numerals and two-column commentary; page numeral changes from 89 to 81.

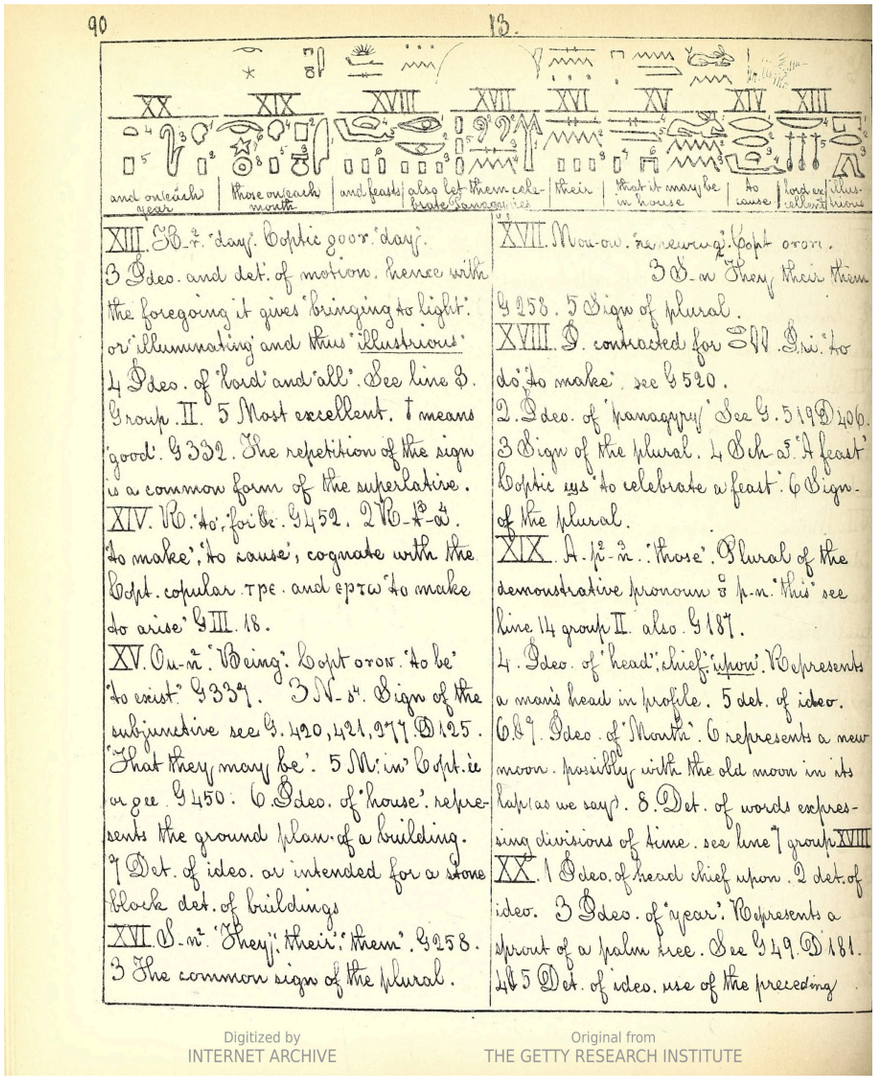
Adams, p.236: Old plates.

P088 Hieroglyphic analysis, line 13

1858 M90 | 1859 logical 82

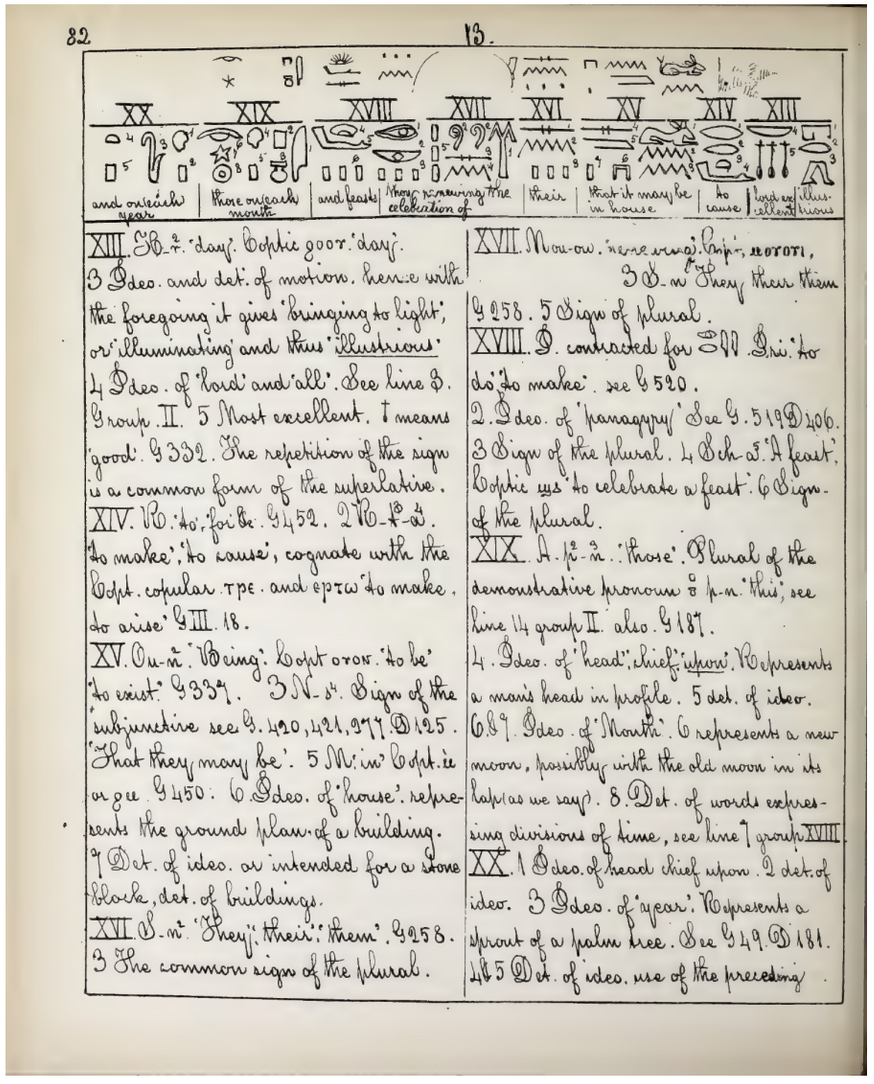
Locally altered / retouched

1858 Getty V100 - 90



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V106 - 82



Most signs and commentary recur. The gloss under XVII changes from an instruction to celebrate Panagyries to wording about renewing the celebration; Coptic lettering in commentary XVII is also revised. Numeral 90 becomes 82. The altered gloss and Coptic word are confirmed in BSB 1859 canvas 96.

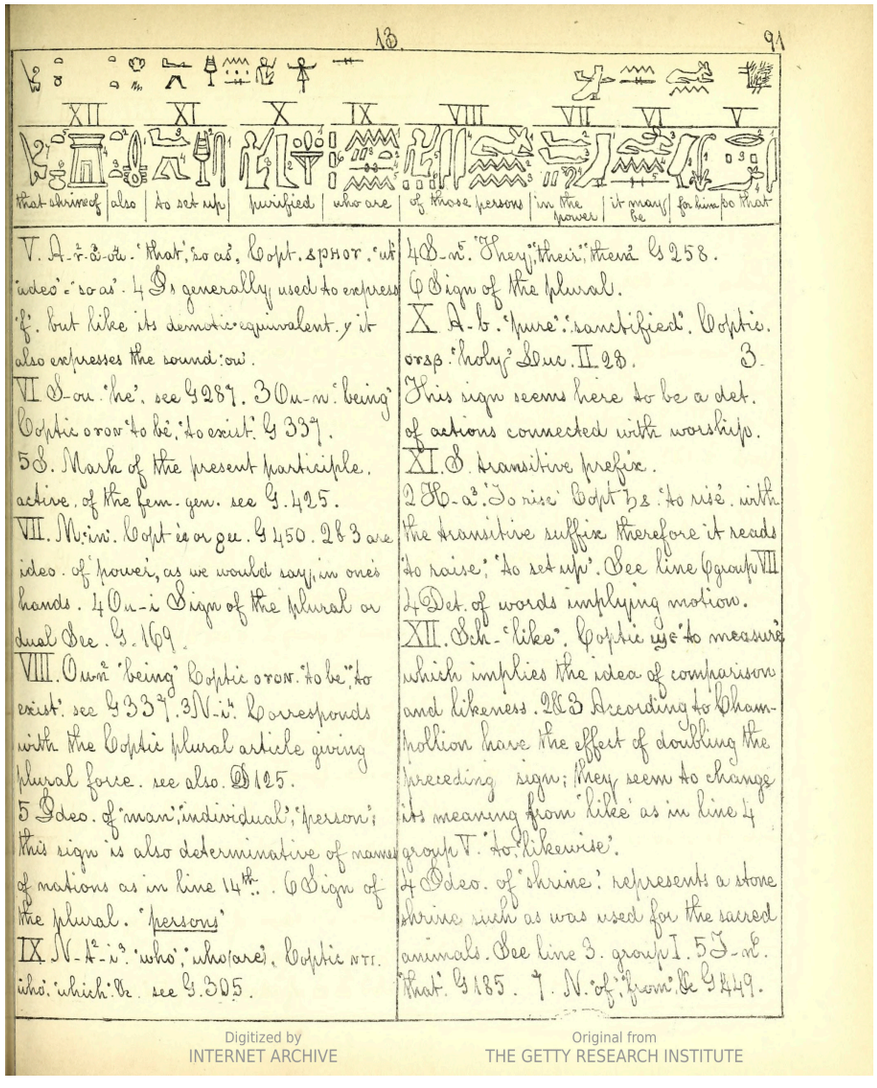
Adams, p.236: Old plates.

P089 Hieroglyphic analysis, line 13

1858 M91 | 1859 logical 83

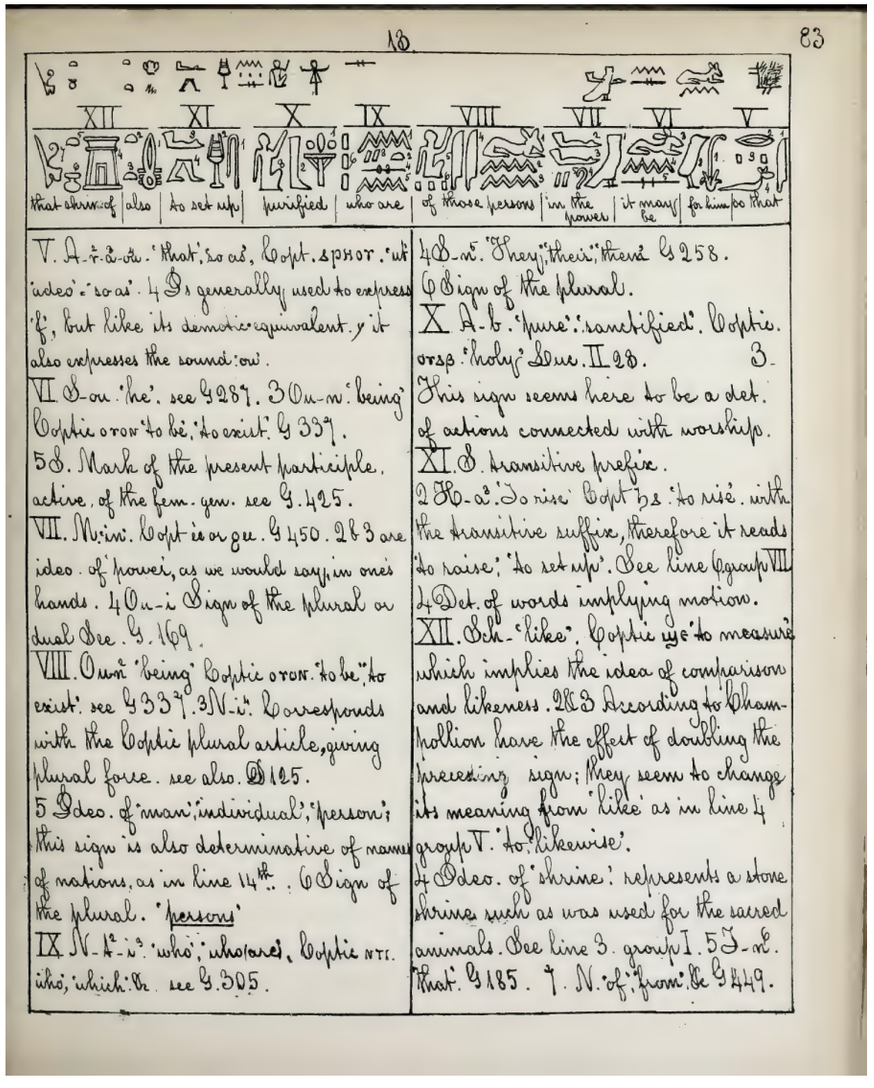
Locally altered / retouched

1858 Getty V101 - 91



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V107 - 83



Matching signs and commentary letterforms/line endings; page numeral changes from 91 to 83.

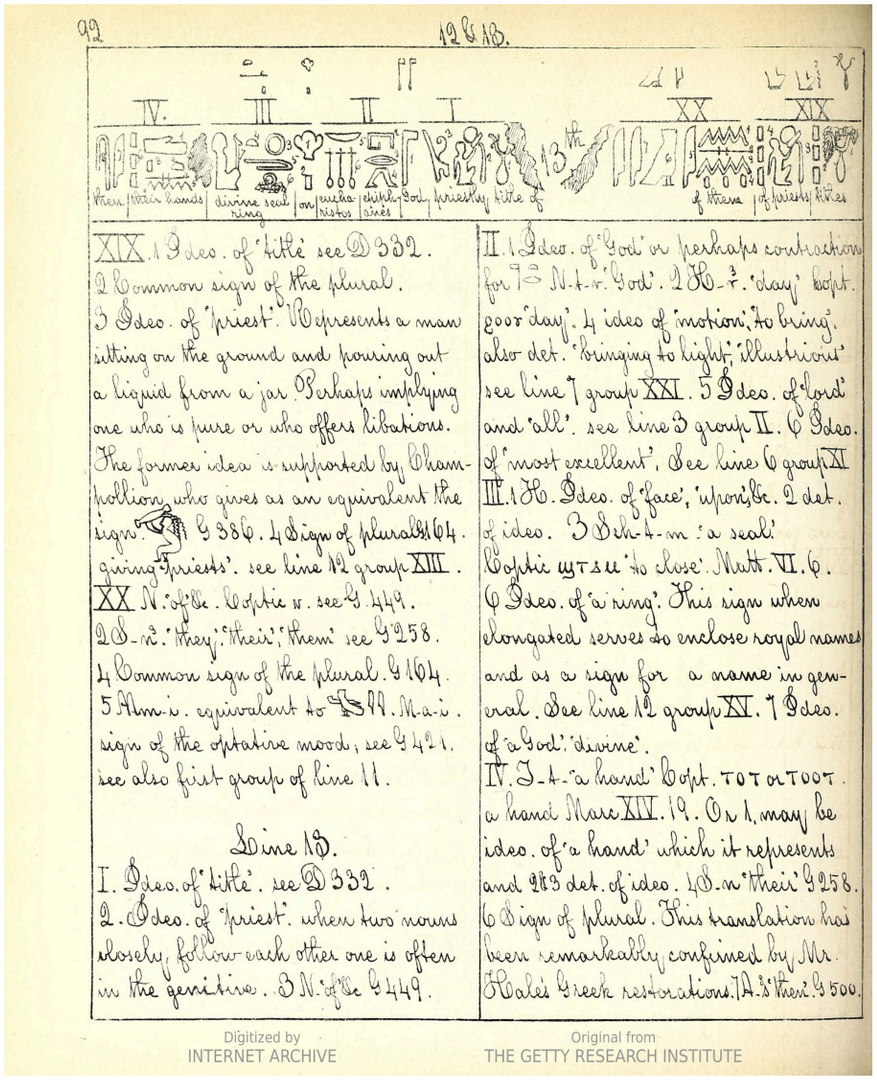
Adams, p.236: Old plates.

P090 Hieroglyphic analysis, lines 12 and 13

1858 M92 | 1859 logical 84

Locally altered / retouched

1858 Getty V102 - 92


92

12 & 13.

IV. III. II. I. XX XIX

then | stair hands | divine seat ring | on | nefer-hotep | eight-lines | God | priestly title of | 13th | of Thebes | of priestly titles

XIX. 1 Ideo. of 'title' see D 332.
2 Common sign of the plural.
3 Ideo. of 'priest'. Represents a man sitting on the ground and pouring out a liquid from a jar. Perhaps implying one who is pure or who offers libations. The former idea is supported by Champollion who gives as an equivalent the sign. G 386. 4 Sign of plural G 64. giving 'priests'. see line 12 group XIII.
XX N. of Sc. Coptic n. see G 449.
2 S-n. 'they', 'their', 'them' see G 258.
4 Common sign of the plural. G 164.
5 Am-i. equivalent to Aa 11. M-a-i. sign of the optative mood, see G 421. see also first group of line 11.

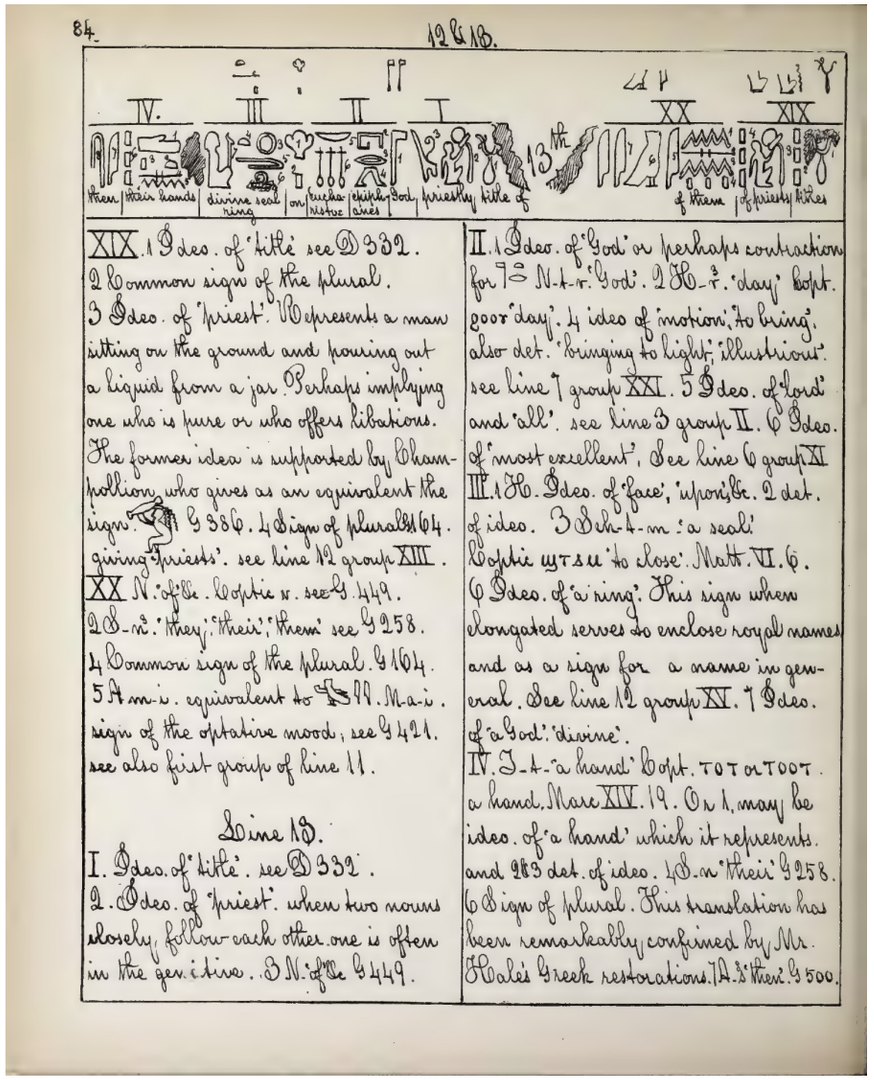
Line 13.

I. Ideo. of 'title'. see D 332.
2. Ideo. of 'priest'. when two nouns closely follow each other one is often in the genitive. 3 N. of Sc G 449.

II. 1 Ideo. of 'God' or perhaps contraction for Ra N-t-r. 'God'. 2 H-r. 'day' Copt. coor 'day'. 4 ideo of 'motion' 'to bring'. also det. 'bringing to light' 'illustrious' see line 7 group XXI. 5 Ideo. of 'lord' and 'all'. see line 3 group II. 6 Ideo. of 'most excellent'. See line 6 group VI
III. 1 Ho. Ideo. of 'face', 'upon' &c. 2 det. of ideo. 3 Sch-4-m : 'a seal' Coptic utsu 'to close'. Matt. VI. 6.
6 Ideo. of 'a ring'. This sign when elongated serves to enclose royal names and as a sign for a name in general. See line 12 group XV. 7 Ideo. of 'a God' 'divine'.
IV. T-t- 'a hand' Copt. TOT or TOOT. a hand. Mare XIV. 19. Or 1, may be ideo. of 'a hand' which it represents and 9 det. of ideo. 4 S-n 'their' G 258. 6 Sign of plural. This translation has been remarkably confirmed by Mr. Hale's Greek restorations. 12. S 'them' G 500.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V108 - 84


84

12 & 13.

IV. III. II. I. XX XIX

then | stair hands | divine seat ring | on | nefer-hotep | eight-lines | God | priestly title of | 13th | of Thebes | of priestly titles

XIX. 1 Ideo. of 'title' see D 332.
2 Common sign of the plural.
3 Ideo. of 'priest'. Represents a man sitting on the ground and pouring out a liquid from a jar. Perhaps implying one who is pure or who offers libations. The former idea is supported by Champollion who gives as an equivalent the sign. G 386. 4 Sign of plural G 64. giving 'priests'. see line 12 group XIII.
XX N. of Sc. Coptic n. see G 449.
2 S-n. 'they', 'their', 'them' see G 258.
4 Common sign of the plural. G 164.
5 Am-i. equivalent to Aa 11. M-a-i. sign of the optative mood, see G 421. see also first group of line 11.

Line 13.

I. Ideo. of 'title'. see D 332.
2. Ideo. of 'priest'. when two nouns closely follow each other one is often in the genitive. 3 N. of Sc G 449.

II. 1 Ideo. of 'God' or perhaps contraction for Ra N-t-r. 'God'. 2 H-r. 'day' Copt. coor 'day'. 4 ideo of 'motion' 'to bring'. also det. 'bringing to light' 'illustrious' see line 7 group XXI. 5 Ideo. of 'lord' and 'all'. see line 3 group II. 6 Ideo. of 'most excellent'. See line 6 group VI
III. 1 Ho. Ideo. of 'face', 'upon' &c. 2 det. of ideo. 3 Sch-4-m : 'a seal' Coptic utsu 'to close'. Matt. VI. 6.
6 Ideo. of 'a ring'. This sign when elongated serves to enclose royal names and as a sign for a name in general. See line 12 group XV. 7 Ideo. of 'a God' 'divine'.
IV. T-t- 'a hand' Copt. TOT or TOOT. a hand. Mare XIV. 19. Or 1, may be ideo. of 'a hand' which it represents. and 9 det. of ideo. 4 S-n 'their' G 258. 6 Sign of plural. This translation has been remarkably confirmed by Mr. Hale's Greek restorations. 12. S 'them' G 500.

Signs, group numbers, line 12 heading and two-column commentary recur; page numeral changes from 92 to 84.

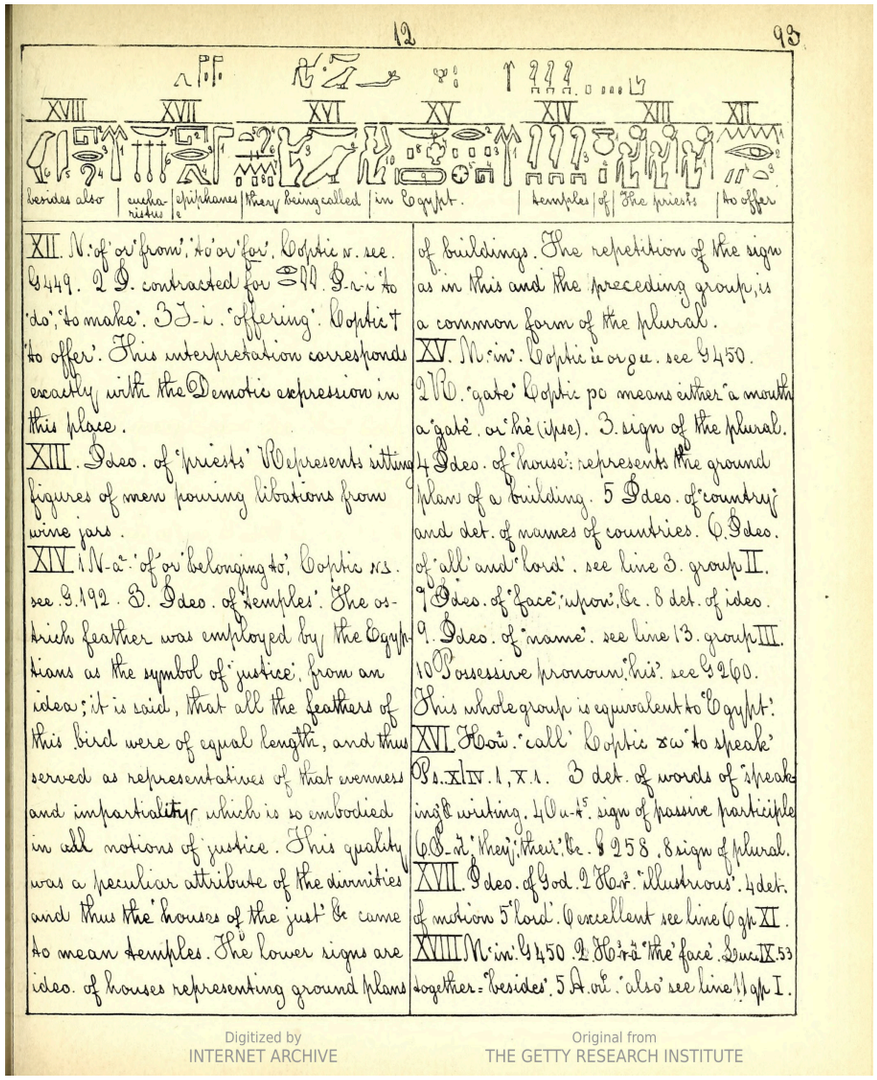
Adams, p.236: Old plates.

P091 Hieroglyphic analysis, line 12

1858 M93 | 1859 logical 85

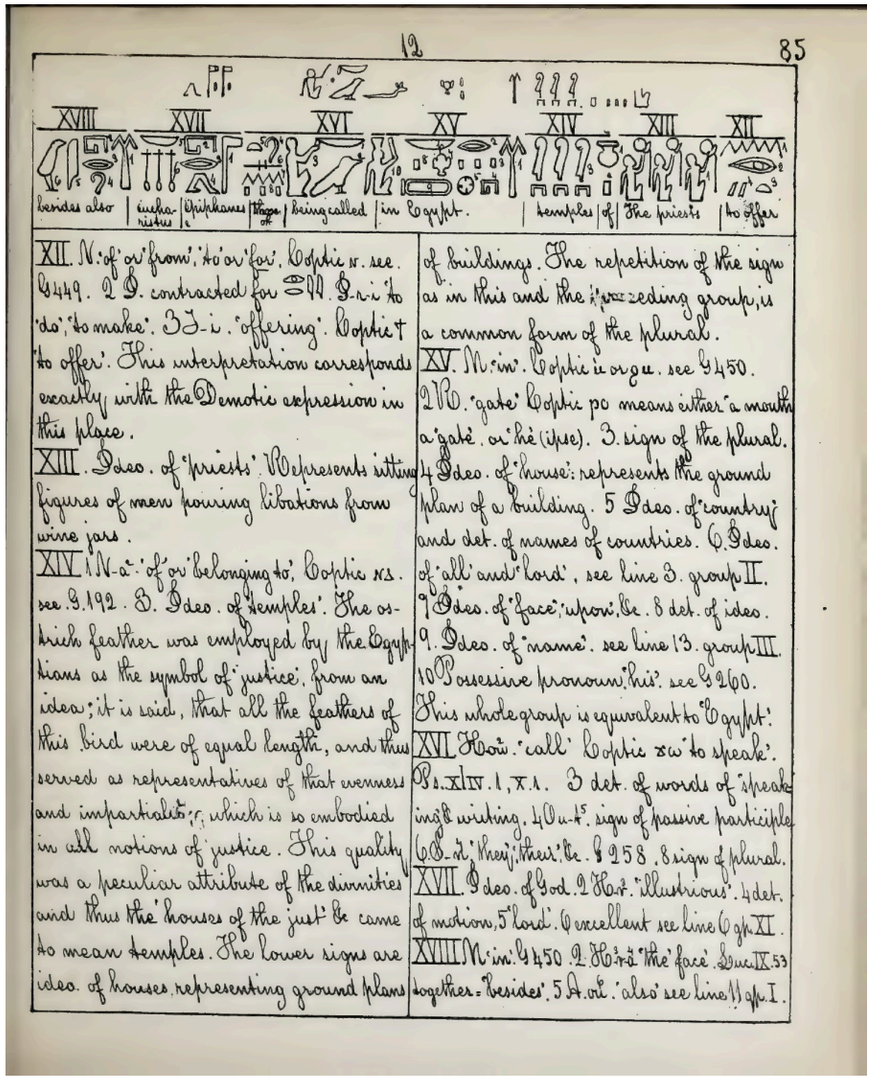
Locally altered / retouched

1858 Getty V103 - 93



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V109 - 85



Most signs and commentary recur; the short gloss under the first part of group XVI is rewritten, with of placed below the replacement word. The exact first word is not securely transcribed here. Numeral 93 becomes 85. BSB canvas 99 confirms the changed gloss.

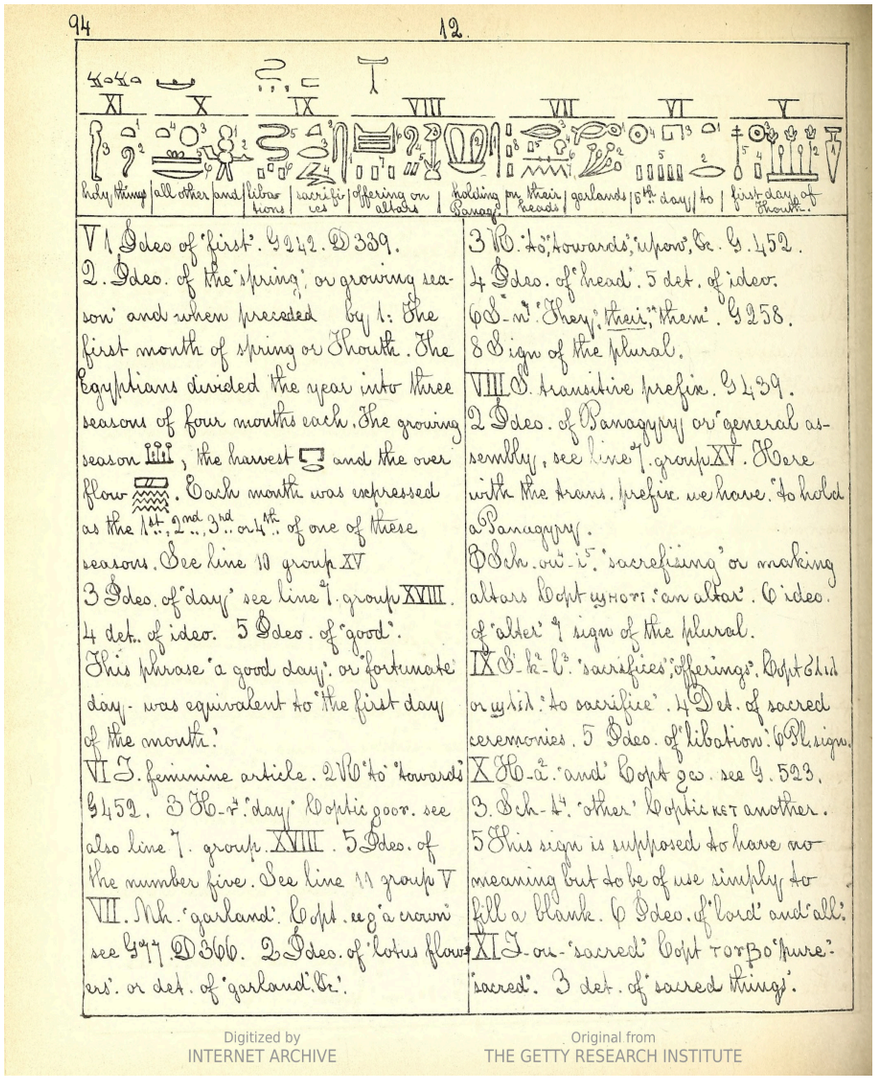
Adams, p.236: Old plates.

P092 Hieroglyphic analysis, line 12

1858 M94 | 1859 logical 86

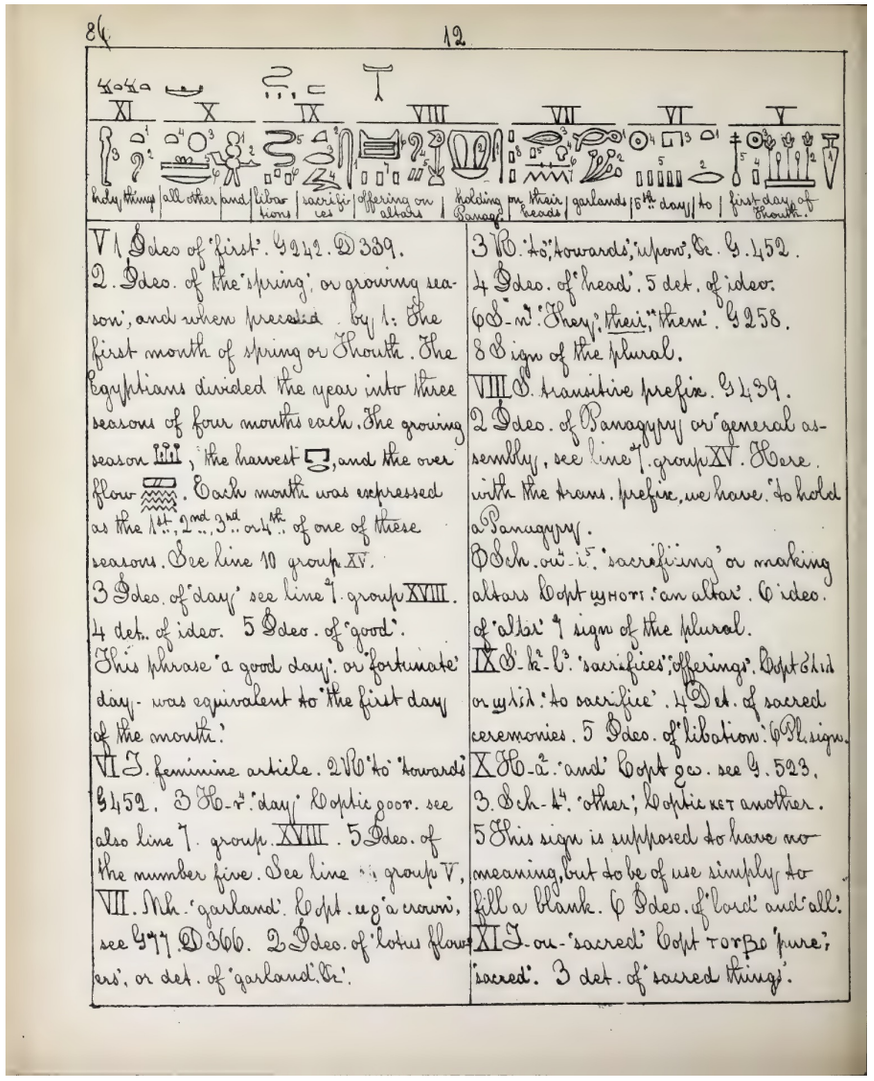
Locally altered / retouched

1858 Getty V104 - 94



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V110 - 86



Sign strip, group numbering and two-column commentary recur; page numeral changes from 94 to 86.

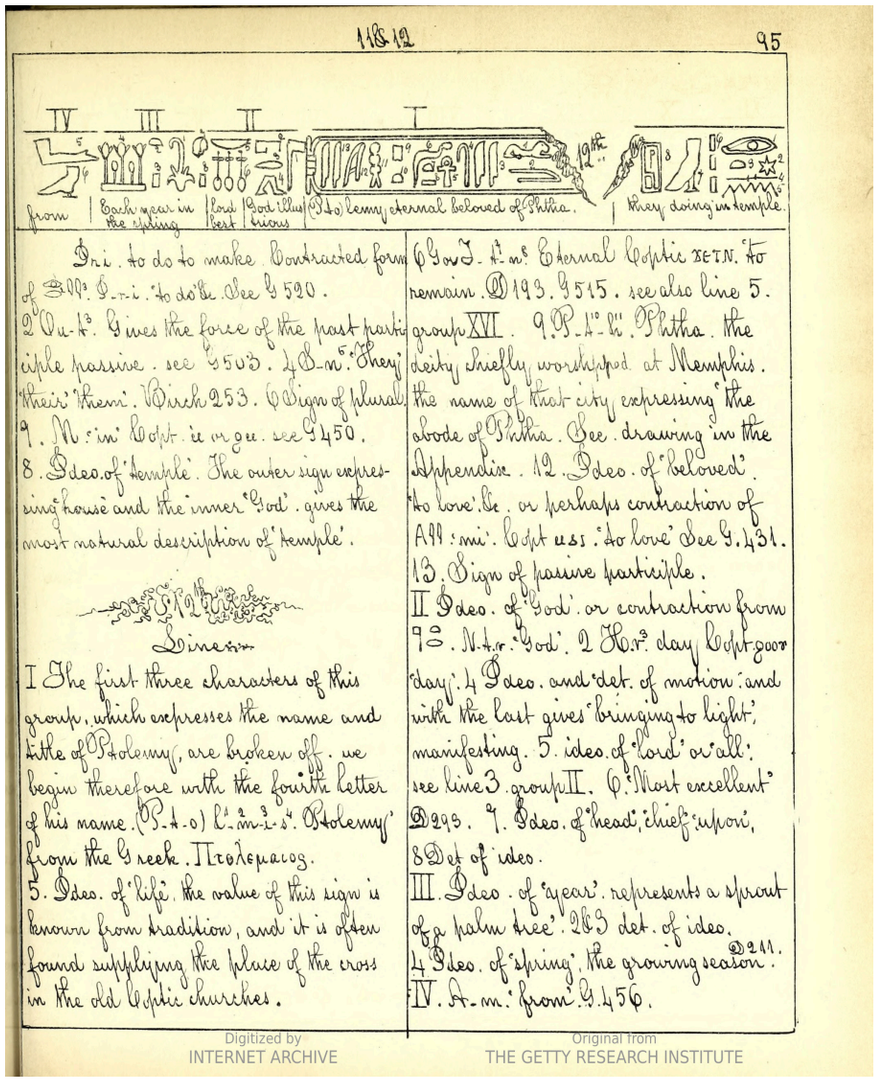
Adams, p.236: Old plates.

P093 Hieroglyphic analysis, lines 11 and 12

1858 M95 | 1859 logical 87

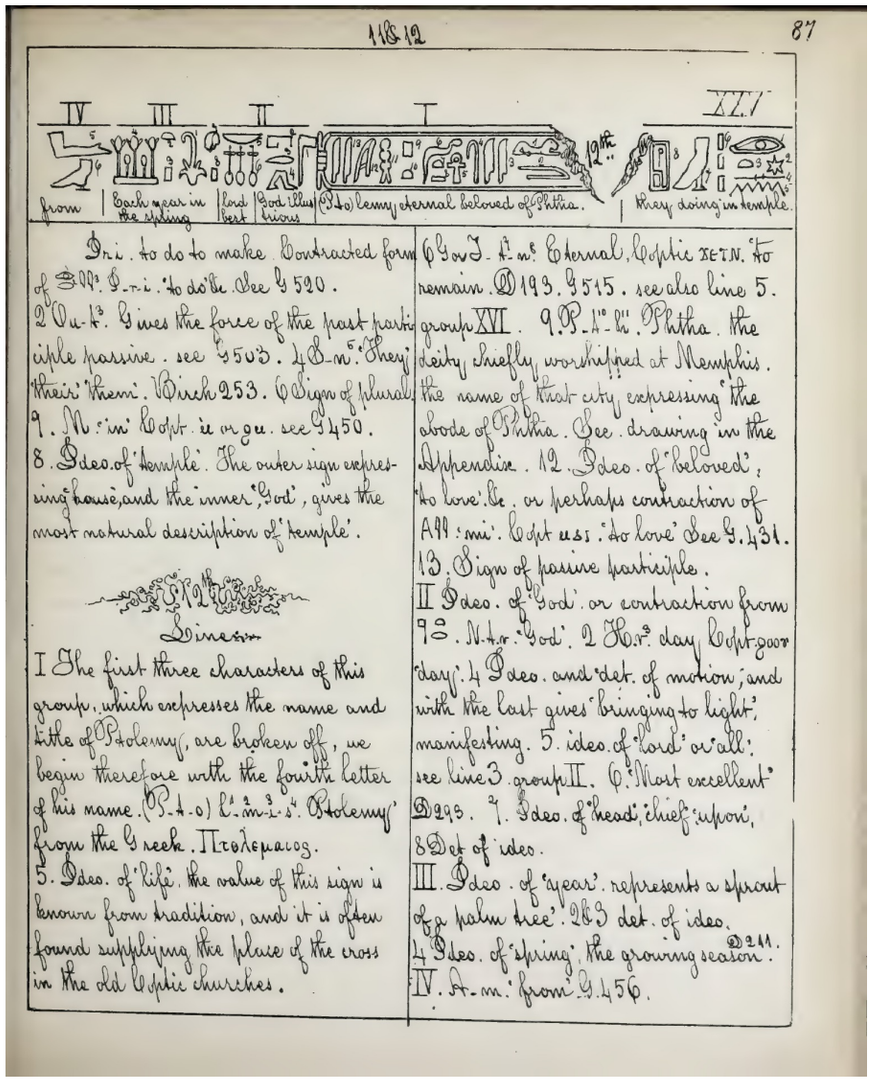
Locally altered / retouched

1858 Getty V105 - 95



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V111 - 87



Original sign strip and commentary recur; Roman group label XXI is added above the upper-right hieroglyphic group, and numeral 95 becomes 87. The added XXI is also present in the independent BSB 1859 copy, canvas 101.

Adams, p.236: Old plates.